



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES

IZTACALA

---

“ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE ORAL EN INDÍGENAS DE LA  
CIUDAD DE MÉXICO”

T E S I N A

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN PSICOLOGIA

PRESENTA:

SANDRA HIDALGO RAMIREZ

Director:

Dr. CARLOS NARCISO NAVA QUIROZ

Dictaminadores:

DRA. CYNTHIA ZAIRA VEGA VALERO

DRA. PATRICIA LANDA DURAN



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A la memoria de mi Padre.  
Sergio Hidalgo Ríos.



Gracias UNAM, recinto donde he pasado los mejores momentos  
de mi vida.

Gracias por el crecimiento humano e intelectual.

Por los momentos de fervor, pasión,

Calor y entendimiento humano

Que han colmado mi mente y mi corazón.

## AGRADECIMIENTOS:

A ti Papá que en cada uno de tus actos ponías amor y convicción en lo que hacías, que has sido ejemplo de vida y siempre seguirás siéndolo. Gracias por todos los cuidados que me diste y lo feliz que me hiciste. Gracias por haber existido.

A ti Mamá que has sacado adelante a nuestra familia y has soportado dignamente las circunstancias mas adversas, has cuidado de nosotros a tu manera, nos has apoyado y has respetado nuestras decisiones aunque no siempre estés de acuerdo con ellas. Gracias por tu amor y tus cuidados.

A mis hermanos que son mi orgullo, mis confidentes, quienes están cerca de mí cuando más lo necesito.

A ti David, con quien compartí la mayor parte de mi infancia y mis sueños de adolescencia.

A ti Sergio que siempre tienes una palabra certera para mis preocupaciones y un abrazo afable para mis desconsuelos.

A ti Carlos que me has enseñado cosas que desconocía de mi misma, sé que puedes lograr lo que te propongas.

Gracias por todo su cariño, su apoyo, comprensión y cuidados.

Algunas veces pensé a quien le dedicaría un trabajo con la relevancia de este, pues representa la culminación de una etapa de mi vida y el inicio de otra. Ahora vienen a mi mente muchos nombres y personas importantes (Familiares, amigos, compañeros, maestros etc.) pero no alcanza el espacio para numerar a todas las personas que quisiera nombrar, y si intento vagamente numerar a unas cuantas seguramente las omisiones que detecte después serán duras, pues la ingratitud es sin duda una falta grave. Pero aun cuando no ponga textualmente su nombre ya lo tengo grabado en el corazón.

Por eso te la dedico a ti que eres o has sido parte importante de mi vida. Gracias.

No puede faltar el agradecimiento al Dr. Carlos Nava Quiroz quien acepto apoyarme en esta Tesina y dio el visto bueno para su aprobación, así mismo a la Dra. Cynthia Zaira Vega Valero y a la Dra. Patricia Landa Duran quienes igualmente aceptaron dictaminar la presente tesina. Muchas gracias.

Así mismo agradezco al Maestro Juan José Yoseff Bernal con quien pase tardes interminables revisando artículos sobre el tema. Gracias Yoseff por tus consejos, tu conversación y tu tiempo.

## INDICE

	<b>Página</b>
<b>RESUMEN</b>	
<b>INTRODUCCION</b> .....	3
<b>CAPITULO 1</b>	
<b>Mezcla Y Discriminación Indígena</b> .....	6
1.1 Mezcla y discriminación.....	6
1.2 Raíces prehispánicas.....	8
1.3 Globalización.....	9
1.4 Indígenas y modernización.....	10
1.5 Homogenización.....	11
1.6 Lengua y colonización.....	13
<b>CAPITULO 2</b>	
<b>La Educación Y Los Intelectuales Frente A La Cuestión Indígena</b> .....	15
2.1. Incorporación a una cultura.....	15
2.2 Resistencia a la desaparición.....	16
<b>CAPITULO 3</b>	
<b>El Bilingüismo, La Lengua Indígena Realizada En Espacios Particulares</b> .....	22
3.1 Bilingüismo, el inicio del cambio.....	22
3.2 Diferente contexto, diferente lengua.....	23
3.3 Educación Indígena adecuada.....	26
3.4 Importancia de la lengua. ....	27
<b>CAPITULO 4</b>	
<b>En La Ciudad De México</b> .....	30
4.1 Migración Indígena.....	31
4.2 Lengua Indígena en Cifras .....	33
<b>CAPITULO 5</b>	
<b>Aspectos Psicológicos</b> .....	34
5.1 Evolución del lenguaje.....	39
5.2 Lenguaje e investigación.....	40

5.3 Desarrollo del lenguaje.....41  
5.4 Socialización del lenguaje.....44

**CONCLUSIONES.....49**

**Bibliografía.....52**

**ANEXO**

## RESUMEN

Las dificultades que los indígenas tienen para conservar su lengua se ven influidas por la discriminación, el afán de globalización, la educación que generalmente desplaza la lengua indígena.

La cultura indígena es devaluada, se ve como un obstáculo para el desarrollo de la nación, se ha pretendido la incorporación de esta a la cultura dominante como una forma de progreso de la nación y la eliminación de un obstáculo para el progreso.

La “castellanización”, y la consecuente desaparición de las lenguas indígenas era parte de la tarea del modelo incorporacionista de los indígenas a la modernización del país.

Existe una paradoja en cuanto a la transmisión del lenguaje en las comunidades indígenas que cuentan con una lengua materna, generalmente los pertenecientes a una comunidad indígena comentan que les gustaría que su comunidad continúe conservando la lengua pero ellos muchas veces no la transmiten a sus descendientes.

La forma en que los integrantes de un grupo étnico ven el desarrollo del lenguaje nos permite conocer la forma en que ellos viven este proceso de transmisión de una cultura, de conformación de su propia identidad.

Las lenguas constituyen una parte integral de toda cultura: por medio de su lengua, un grupo expresa su propia cultura, su propia identidad social; las lenguas están vinculadas a procesos mentales y a la forma en que los miembros de determinada comunidad lingüística perciben la naturaleza, el universo y la sociedad. Las lenguas expresan patrones culturales y relaciones sociales y a su vez ayudan a moldear estos patrones y relaciones.

El bilingüismo es una alternativa para preservar la lengua y ser tomado en cuenta en la sociedad dominante. El uso de la lengua materna y una segunda lengua permiten al indígena ser tomado en cuenta y poder tener voz para que la sociedad dominante lo escuche.

Podemos decir que las lenguas indígenas, a pesar de todas las políticas y de los fines educativos que por mucho tiempo existieron, están vivas, se siguen enriqueciendo y forman parte de la vida diaria de los pueblos indígenas. Y que el bilingüismo es un proceso surgido del contacto entre la lengua dominante y la lengua indígena madre, que es un proceso necesario para poder ser escuchados, para poder interactuar y para poder hacerse notar ante la sociedad dominante. Cada lengua ha diferenciado sus espacios de uso, podríamos advertir que en los usos, las lenguas indígenas se modernizan para poder enfrentar el mundo que ya no es cerrado.

Los estudios sobre la socialización del lenguaje en México son sumamente escasos, y lo son aún más, los estudios sobre las etnias indígenas, los pocos que hay se centran principalmente en aspectos gramaticales, habiendo pocas excepciones como De León (1998), Brown (1998) y Haviland (1998).

No se puede olvidar la importancia de la adecuada revisión de estudios realizados en culturas étnicas, principalmente de la forma en que los padres ven la socialización del lenguaje en sus hijos y en ellos mismos.



## INTRODUCCION

Las políticas incorporacionistas han desacreditado la importancia de las lenguas indígenas en nuestro país, su uso ha significado un retroceso y un impedimento para la modernización. Por ello, la “castellanización”, y la consecuente desaparición de las lenguas indígenas era parte de la tarea del modelo incorporacionista de los indígenas a la modernización del país.

La crisis de la desaparición de las lenguas, ha alertado a diversos ámbitos en cuanto a que la diversidad humana se encuentra en peligro. Esta alerta ha significado que el ‘rescate, promoción y revitalización de las lenguas minoritarias’ se haya convertido en una meta de las organizaciones internacionales como la ONU. Tal meta se traduce en investigar, producir y convertir a las lenguas nativas en parte de la definición de los Estados Multiétnicos y Pluriculturales y en donde se pone especial atención a la socialización de las lenguas nativas.

En la presente Tesina se plantean las dificultades que los indígenas tienen para conservar su lengua materna; aspectos educativos, sociales y culturales que han contribuido a la desvalorización, desplazamiento, y uso disminuido de la lengua. Así como los aspectos psicológicos, poniendo especial énfasis en las diferencias culturales en el proceso de socialización del lenguaje de los infantes.

La presente Tesina se divide en cinco capítulos expuestos de la siguiente forma, en el capítulo uno, titulado ‘Mezcla y discriminación indígena’ se divide en pequeños apartados que van desde las Raíces Prehispánicas hasta Lengua y Colonización, tocando también puntos como la globalización, los indígenas y la modernización y la homogenización, en este capítulo se pretende enmarcar de forma general los antecedentes de la discriminación a lo indígena así como dar pauta a la importancia de la lengua como instrumento de colonización.

En el capítulo dos se pretende hacer un esbozo general del punto de vista de diferentes participantes indígenas, como es que han vivido su incorporación a la castellanización y su inserción en la cultura dominante, con apartados tales como: incorporación a una cultura y resistencia a la desaparición, mismos que son enriquecidos por narraciones de protagonistas de esta incorporación.

En el capítulo tres titulado el Bilingüismo, la lengua indígena realizada en espacios particulares, surge de una revisión de los diferentes espacios en que la lengua indígena es ocupada como medio principal de comunicación, este capítulo cuenta con los siguientes apartados: bilingüismo, el inicio del cambio, así como diferentes contextos, diferentes lenguas, educación indígena adecuada e importancia de la lengua.

En el capítulo cuatro se hace un acercamiento a lo indígena en particular en la ciudad de México, como es que en una ciudad se centra el indigenismo, así como cifras que delatan las particularidades de esta ciudad.

Finalmente en el capítulo cinco se ven diferentes aspectos Psicológicos retomando en muchos de los casos estudios antropológicos que se han centrado en la adquisición del lenguaje en comunidades indígenas.

Partiendo de lo que plantea Yoseff (2003:35) en cuanto que comenta “De acuerdo a la cultura serán las creencias que se tenga de la socialización del lenguaje, así mismo, las diferencias conductuales observadas entre sociedades o estratos sociales sólo se vuelven comprensibles cuando se atiende a esas condiciones sociales y culturales”. Entre las culturas étnicas, aun cuando usualmente no se dirijan a los infantes de forma directa, ellos son expuestos a múltiples estructuras de práctica social, en las que participan como “eavesdroppers” (fisgones, así llamados por De León, 1998) únicamente observando las múltiples interacciones lingüísticas. Mientras en la clase media norteamericana<sup>1</sup> las madres se dirigen a sus hijos con los denominados “maternés” o “habla infantil” al ser considerados conversadores competentes

Es importante estudiar la adquisición del lenguaje en la cultura indígena, ya que en la medida que se tenga un mejor conocimiento de la vida de los indígenas en la Ciudad de México, quizá se cuente con mayores posibilidades de desplazarse a sus comunidades de origen para poder apreciar los cambios, apropiaciones o ‘mutaciones’ sufridas en la vida citadina y tengamos mejores perspectivas de los usos de la lengua indígena versus la lengua dominante.

Existe una paradoja en cuanto a la transmisión del lenguaje en las comunidades indígenas que cuentan con una lengua materna, generalmente los pertenecientes a una

---

<sup>1</sup> Hay estudios que se centran en Norteamérica, pero esta habla infantil también la podemos ver en nuestro país como algo común, aun cuando no hay estudios al respecto sabemos que se da este tipo de comunicación.

comunidad indígena comentan que les gustaría que su comunidad continúe conservando la lengua pero ellos muchas veces no la transmiten a sus descendientes.

La forma en que los integrantes de un grupo étnico ven el desarrollo del lenguaje nos permite conocer la forma en que ellos viven este proceso de transmisión de una cultura, de conformación de su propia identidad.

La presente Tesina tiene como objetivo principal exponer de forma general los diferentes aspectos que influyen en la adquisición del lenguaje en el infante indígena.

# CAPITULO 1

## **“MEZCLA Y DISCRIMINACIÓN INDÍGENA”**

La presente Tesina pretende enfocarse en exponer de forma general los diferentes aspectos que influyen en la adquisición del lenguaje en el infante indígena, diferentes situaciones sociales mediante las cuales el infante indígena se llegará a convertir en un hablante competente<sup>1</sup> en su cultura. Para esto, primero se tiene que tomar en cuenta como surge la visión hacia lo indígena en la cultura en la que nos encontramos insertos, cuales son los antecedentes de esta visión y como es que se vive por quienes están insertos en una situación que cultural e históricamente es marginada.

### ***1.1. Mezcla y discriminación***

Antes que cualquier otra cosa tenemos que tomar en cuenta que la discriminación y la forma particular de ver lo indígena es un proceso histórico para lo cual tenemos que remontarnos a los antecedentes que han ido formando esta manera particular de ver lo indígena.

El México contemporáneo es el resultado de una serie de mezclas que comenzaron con la irrupción Europea en estas tierras, mezclas dolorosas, como lo comenta Díaz Polanco (1995:16) “Los vencidos no vieron la expansión europea en el continente como una hazaña civilizatoria y evangelizadora porque no encontraron razones para hacerlo. Lo que vieron y sufrieron fue la destrucción de sus formas de vida, de su organización social, de sus creencias. Pueblos enteros fueron arrasados, los gobernantes eliminados o humillados, los dioses destruidos”. Si algo privó en ese choque fue una conducta pacífica, pues si bien “Es verdad que fueron numerosos los individuos (en su mayoría miembros de órdenes religiosas) que se escandalizaron ante las penurias de los indígenas y clamaron por la justicia. Pero, con todo se trató de una minoría con una ínfima posibilidad de influir en el curso de los acontecimientos” (Díaz-Polanco, 1995.Pp.18). Con relación a este grotesco encuentro se fue trazando una idiosincrasia y una forma particular de asumirse: una identidad nacional, misma que conserva los fantasmas de discriminación hacia los indígenas. El vencido es sometido, relegado, humillado, y tratado con desprecio y el vencedor impone su identidad, cosmovisión y cultura como las adecuadas, menospreciando la contraparte del vencido.

---

<sup>1</sup> Como los denomina Ochs (1988)

El mestizaje es una particularidad de México, si bien en otros países se aniquiló a los indígenas y no existen esas raíces de identificación. Krauze (1996:82) comenta respecto al caso chileno ‘Los chilenos de hoy no se ven en el espejo de un pasado indígena por la sencilla razón de haberlo aniquilado. Muchos de ellos están orgullosos de esta labor de limpia ‘Nos salvamos de la enfermedad racial que padecen ustedes y el Perú por eso a los Peruanos en la guerra de 1879 los abríamos en el canal’ son las palabras de una mujer chilena que escuché con asco en Santiago.’”

Sin embargo en el caso de Perú como también comenta Krauze (1996:83) ‘La conquista de Perú fue mas larga, mas brutal, menos completa, menos profunda que la de México’ poco después agrega “A heridas que nunca terminaron por cicatrizar se aunaron otros rasgos distintivos por parte de los conquistadores, un celo evangelizador mucho menor que en el de México y una conducta puramente mercantilista, por parte de los indígenas una resistencia mayor a la conversión”. Y añade un factor muy importante que destaca las diferencias ‘Otro factor que opero en el contraste fue la diversa geografía de los dos países: los españoles se centraron en las costas y las minas y mostraron poco interés en colonizar el frío altiplano andino. En esas difíciles tierras los indios siguieron representando una mayoría casi intacta. En cambio la meseta central de México, menos alta y mas benigna que la andina, fue el laboratorio donde se dio una experiencia social poco común en otras zonas del imperio: el mestizaje.’”(Krauze 1996 :85)

Como vemos el caso de la segregación racial no es un problema exclusivo de México, ni es el país en el que esta segregación este mas arraigada, pero existe, y eso es lo que debe de ocuparnos.<sup>2</sup>

La mezcla que se ha dado en el México contemporáneo aun cuando ha homogenizado a gran parte de la población y esto ha contribuido a una convivencia y tolerancia que no se da en otros países, aun esta lejos de ser la convivencia ideal. Además todavía se ve la cultura occidental, cultura dominante como la cultura a la que se tienen que insertar los integrantes de la población para estar bien, para vivir correcta y adecuadamente y se utilizan las palabras que aluden a la población indígena como peyorativas aun utilizadas por personas claramente provenientes de genealogía indígena.

---

<sup>2</sup> Recordando que justificar la segregación racial aludiendo que es algo mas que común a nivel mundial nos llamaría a citar el conocido refrán ‘Mal de muchos, consuelo de tontos’

## ***1.2 Raíces Prehispánicas***

Pero si todo lo indígena fuera visto con desprecio ¿Por qué existe ese aire de orgullo al hablar de los códices antiguos, el calendario azteca y demás realizaciones puramente indígenas?

Quizá sea por que sus orígenes se ven muy distantes, y las vitrinas en las que se exhiben las artesanías le dan un aire muy *citadino*, contrastando con su origen, incluso la etiqueta *hecho a mano* le da un aire “irre sistible” y un valor adicional.

Las raíces prehispánicas de la actual Nación Mexicana se perciben demasiado lejanas<sup>3</sup>, Pérez (1979:84) comenta: ‘Hasta hay quienes llegan a pretender que las civilizaciones prehispánicas no fueron originadas por la población nativa del continente, sino introducidas por náufragos procedentes de distintas civilizaciones del Viejo Mundo, por colonizadores de la legendaria Atlántida o, de plano por ¡extraterrestres!. Solamente así dichos mexicanos, orgullosos de su nivel de educación, pueden explicarse la ingeniosidad y calidad artística de los restos prehispánicos: el reconocer tales virtudes y talentos en sus contemporáneos indígenas –sus trabajadores explotados y sus sirvientas baratas- podría quebrantar su concepto de una nación unificada, modernista, con su jerarquía social y su proceso científico ubicuo’. Un pasado que fue destruido para dar paso al mestizaje del que formamos parte ‘el México de hoy sólo el nombre se identifica con la nación de los aztecas, y para la burguesía dominante París y Disneylandia están más cercanos que Milpa Alta, por ejemplo. La independencia lejos de restaurar los gobiernos prehispánicos pisoteados por los conquistadores ávidos y sádicos, dejó en el poder una élite criolla y mestiza completamente orientada hacia Europa.’ (Pérez, 1979: 85). Los orígenes indígenas de esta nación conforman una doble mentalidad en la que se está orgulloso de un pasado del que sólo se conservan vestigios en su mayoría, mientras que se segrega las culturas vivas representativas de esos orígenes ‘Por un lado, la glorificación de arte indígena, el misticismo del Museo Nacional de Antropología y la exaltación de las artesanías cada vez más comercializadas (y enajenadas); por el otro, la cubierta pero penetrante discriminación social y la estética represiva contra la ‘raza prieta’ (ibídem).

---

<sup>3</sup>Lejano, no sólo en el sentido temporal, sino que incluso se buscan explicaciones poco tangibles para desacreditar lo indígena.

### *1.3 Globalización.*

El proyecto mundial de globalización en su afán de homogenización ha dejado al margen principalmente a los grupos indígenas en México. ‘Por una parte, operó la idea de que las particularidades de las minorías (en un sentido sociopolítico) nacionales, regionales o étnicas serían disueltas o absorbidas por los grandes conjuntos nacionales que se constituían en estado naciones, haciéndolas en consecuencia desaparecer irreversiblemente, o que en todo caso, tales ‘Pueblos en ruinas’ permanecerían tan sólo ‘en calidad de monumentos etnográficos’ Por otra parte Marx y Engels llegaron a considerar que incluso los contrastes y conflictos nacionales tendían a desaparecer con el desarrollo capitalista y que el ascenso político del proletariado acentuaría aun más tal propensión, de ahí que la problemática étnico nacional pudiera ser interpretada como un asunto transitorio y, por lo tanto, secundario en la preocupaciones de los revolucionarios”. (Díaz-Polanco, 1995: 54) Quedando desde este punto de vista los grupos minoritarios como símbolo del retraso de una Nación. Esto mismo lo retoma Díaz-Polanco (1995:53) “Tanto los pensadores burgueses del siglo pasado como los teóricos revolucionarios coetáneos estaban persuadidos de que las diferencias étnicas y nacionales tenderían a desaparecer paulatinamente en favor de una gradual homogeneización que se alcanzaría en un plazo relativamente corto. El enfoque burgués derivaba de una fe casi religiosa en el progreso, cuya cima se identificaba por lo regular con la llamada sociedad ‘civilizada’, o sea, la sociedad basada en patrones y tradiciones culturales occidentales y en las relaciones capitalistas en ascenso. Por imperativos del progreso, la humanidad toda tendía de modo irrefrenable hacia ese punto el alcance de la civilización. En tanto los pueblos que todavía mostraban rasgos particulares y diferentes eran tales por encontrarse en fases de ‘atraso’ -se argumentaba-, esas singularidades irían desapareciendo en la medida en que ascendieran por las escaleras del progreso”, grupos sometidos por el régimen político, discriminados y oprimidos; Bartolomé (1979: 12) comenta al respecto: “Una sola etnia, una sola cultura y fundamentalmente un solo mercado, son los lemas de los llamados estado nación contemporáneos” y posteriormente añade: “Como resultado de este proceso, la multiétnicidad, la rica diversidad de naciones, que quedó incluida dentro de los ámbitos territoriales definidos como fronteras políticas de los estados, fue negada, sistemáticamente bloqueada y, finalmente reprimida”. Sin embargo dentro de ese mismo esquema, los

indígenas resaltan aún más, ya lo comenta Díaz-Polanco (1995:14): ‘Si consideramos sus condiciones generales de vida, los indígenas son, en muchos países, el sector que arroja la más negra sombra sobre el proyecto nacional como una escandalosa expresión de su fracaso’. Fracaso del que recientemente se pretende reivindicar después de que la homogenización total tan esperada para la armoniosa civilización soñada no llegaba y parece nunca llegar.

#### ***1.4. Indígenas y modernización.***

Mientras, muchos se integran a sociedades urbanas y van perdiendo poco a poco su identidad, como lo comenta Pérez (1979:98):

‘Para poder compartir la ‘civilización moderna’, el indio debe quitarse su traje tradicional y lucir ropa de confección, preferentemente importada de los Estados Unidos: despreñar sus hongos, quelites y aguamiel para ‘agarrar la onda de pepsi y sabritas’; abjurar de los dioses de la tierra y de la lluvia, los señores de los montes y de las milpas, para convertirse en discípulo de la revista Duda, y debe de dejar los panoramas majestuosos de su pueblo natal para criar a sus hijos en un ambiente civilizado, como lo es Ciudad Netzahualcóyotl.’

Este cambio de cultura<sup>4</sup> se da, debido a que no se ha fomentado lo suficiente una cultura de la diversidad y el respeto a las diferencias como en alguna época se llegó a dar en estas tierras. Recordemos que: ‘En el momento de la invasión europea, las civilizaciones mesoamericanas constituían nacionalidades, que mantenían relaciones económicas, políticas, culturales, e incluso bélicas, con los otros grupos nacionales que compartían el mismo ámbito territorial. La tragedia de la Conquista y el drama de la Colonia fueron fragmentando las organizaciones políticas previas, reduciéndolas a una multitud de pequeñas comunidades semi-autónomas, organizadas como copias reestructuradas del municipio castellano, pero carentes de sistemas políticos integrativos a nivel intercomunitario, los que quedaron bajo el control de los invasores. De esta manera, a pesar de conservar gran parte de sus elementos distintivos lingüísticos, culturales y organizacionales; la mayor parte de las nacionalidades mesoamericanas (con excepción de algunos grupos nortños) quedaron constituidas como etnias dominadas. Tal fue, en una de las instancias, el resultado histórico del bloqueo político.’ (Bartolomé, 1979: 14-15).

---

<sup>4</sup> Que dista mucho de ser lo ideal.



‘Hablar hoy en día del ‘Problema indígena’ constituye indudablemente una falacia: el problema nunca lo han representado los indígenas, sino la actitud que el resto de la sociedad ha manejado respecto a ellos’( Barabas A.M. y Bartolomé M.A.,1979)

### ***1.5. Homogenización***

El tratar de homogenizar lo heterogéneo, es un problema a nivel mundial, no sólo nacional. ‘Podemos constatar que en realidad solamente un 9.2% de los 186 países existentes en 1992 responden a la idea de un Estado-nación totalmente integrado. La gran mayoría de los países han surgido alrededor de una hegemonía de un grupo mayoritario o minoritario (en más de la cuarta parte de los Estados actuales, es una minoría que tiene el control político) que ha impuesto sus valores (en el sentido de Deutsch) al resto de la población.’(Zeraoui, 1996:86).

En la batalla por tener sólo una identidad, algunas de ellas han desaparecido y otras se arraigan aun más, llegando incluso con esto a causar sorpresa. ‘Este fenómeno de atracción de las zonas desarrolladas se revela, aunque tímidamente, en el caso del Tratado de Libre comercio de Norteamérica, firmado en 1993 entre Estados Unidos, Canadá y México. La integración regional agudizó el sentimiento separatista de la provincia de Québec que se demostró con el referéndum de octubre de 1995, en donde el sí a la independencia logró casi el 50% de votación’ (Zeraoui, 1996:91). ‘Cunde la sorpresa cuando entre siete y diez millones de habitantes del territorio nacional afirman su derecho a ser otra cosa además que mexicanos. Esto desorienta. Que aparte de ser un ‘modo de producción articulado’, o un campesino, o un des-campesinado, o proletario rural, etcétera, un señor se declare maya, náhuatl, mixteco o chatino, crea un conflicto para aquellos que los estaban definiendo sin esperar oír la opinión de los interesados.’(Bartolomé, 1979: 18).

Negar, desconocer, devaluar las diferentes etnias que existen, es un camino no sólo equivocado, sino que únicamente conducirá al fracaso. Siguiendo a Bartolomé (1979: 24) ‘reprimir la identidad cultural de amplios sectores de la población, conlleva el fracaso de cualquier imaginación creadora en la búsqueda de un modelo social autónomo y libertario’. Fracaso que ya se ha dado en diferentes partes del mundo en las que las estructuras de estado se han fragmentado rompiendo el inaguantable patrón de forzar una sola identidad. Ejemplo de ello es el siguiente párrafo: ‘El estado-nacional está en crisis, tanto en Europa Occidental como en el ex-bloque soviético o en África. El fin de la Guerra fría y el

surgimiento de los mega-mercados actúa como imán sobre los estados: por otro lado, el estado actual es incapaz de ser eficiente frente a la suprarregionalidad y, por otro, la atracción de la globalización conduce a la disolución del poder estatal y a la regionalización política” (Zeraoui, 1996: 103).

Pero si la homogeneidad no es lo ideal entonces ¿Qué es lo conveniente? ¿Cómo se puede armonizar una Nación? ¿Cómo convivir de forma adecuada? ¿Es posible conservar la multiétnicidad a través del tiempo? No sólo debemos, sino que tenemos que asumir esa multiétnicidad, y la posibilidad de una multinacionalidad para evitar la fragmentación del Estado. Hay algunos ejemplos contemporáneos que así lo han hecho exitosamente.

Aceptar esta multiétnicidad implica sobre todo respetar las diferencias, si partimos del hecho de que “Toda identidad colectiva resulta de un proceso de construcción social orientado hacia la consecución de una conciencia de distintividad en torno a unos rasgos marcadores, los cuales se ‘eligen’ en función de su capacidad para distinguir al endogrupo” (Piqueras, 1996:67). Para conservar la identidad propia es conveniente exaltar dichas diferencias, que identifican a cada una de las etnias. Tales como Yugoslavia (en la que conviven musulmanes, serbios, eslovenos, macedonios, montenegrinos, croatas, albaneses, húngaros, turcos, eslovacos, gitanos, búlgaros, rumanos, rutenos, checos, italianos y alemanes), Bélgica (Conformada por flamencos y valones principalmente). Citemos el caso de China ‘En 1943 Chiang -Kai-Shek escribía que en China no existía más nacionalidad que la jan, y que las otras no eran más que “ramas” de la jan con diferentes costumbres (discurso bastante similar al de algunos políticos latinoamericanos). Sin embargo, a treinta años del comienzo de la edificación del socialismo, la República Popular China se autodefine como un estado multinacional unitario. A pesar de que la nacionalidad jan continúa siendo la abrumadora mayoría, existen otras 54 nacionalidades que totalizan unos 40 millones de habitantes y que, pese a su relativamente escaso número ocupan alrededor del 50% del territorio nacional. Desde la nacionalidad chuang, que posee 10 millones de miembros, hasta la jeché, que asciende a sólo unos 700 individuos, todos reciben reconocimiento oficial, como minorías nacionales, lo que implica el derecho a sus idiomas, tradiciones, religiones, vestimentas, etcétera. La magnitud numérica no es, entonces, un criterio definitorio, ya que sólo 10 minorías superan el millón de habitantes, existen otras 18 nacionalidades que superan los 100 000 individuos, 26 nacionalidades se encuentran por

debajo de esa cifra y las diez restantes no alcanzan los 10 000 pobladores. La situación multiétnica no tiende a disminuir, sino que, por el contrario, se halla en constante incremento; hacia 1949 la nacionalidad chuang contaba con seis millones de personas y para 1978 ya ascendían a los 10 000 000” (Bartolomé, 1979: 21).

En el 2001 México modificó el artículo 1 reconociendo a los Estados Unidos Mexicanos como una nación multiétnica.

García Canclini (1997:5) comenta al respecto de este punto que “convertir en concepto eje la heterogeneidad es no sólo el requisito de adecuación teórica al carácter multicultural de los procesos contemporáneos, sino una operación necesaria para desarrollar políticas multiculturales democráticas y plurales, capaces de reconocer la crítica, la polisemia y la heteroglosia”, del mismo modo, plantea que la globalización acentúa la interculturalidad, propiciando de este modo lo que llama hibridación<sup>5</sup>

### ***1.6. Lengua y colonización***

Precisamente entre las diferencias la que resalta de forma significativa es sin duda el lenguaje, “En numerosos países, al no existir otros criterios válidos, la única medida para determinar la existencia de la población indígena, y cuantificarla, es su idioma. De hecho, los pueblos indígenas en todo el mundo se reconocen por las miles de lenguas diferentes que hablan, la mayoría de las cuales son ágrafas” (Stavenhagen, 1991:151) pues es la forma de interacción más tangible con el medio, partiendo del hecho de que las lenguas constituyen una parte integral de toda cultura: por medio de su lengua, un grupo expresa su propia cultura, su propia identidad social; las lenguas están vinculadas a procesos mentales y a la forma en que los miembros de determinada comunidad lingüística perciben la naturaleza, el universo y la sociedad. Las lenguas expresan patrones culturales y relaciones sociales y a su vez ayudan a moldear estos patrones y relaciones. La lengua es el instrumento que compartido contribuye a crear a la persona.

Además, las lenguas son vehículos de expresión literaria y poética, son los instrumentos mediante los cuales una comunidad comparte y transmite de generación en generación, su historia oral, sus mitos y sus creencias. Así como un indio sin tierra es un

---

<sup>5</sup> Que él mismo define como “procesos socioculturales en los que las estructuras de práctica discretas, que existían en forma separada, se combinan, para generar, nuevas estructuras, objetos o prácticas.” García (2001:III)

indio muerto (como ha declarado el Consejo Mundial de Pueblos Indígenas), así también una comunidad étnica sin una lengua es una comunidad que agoniza. Esto fue bien entendido por los nacionalistas románticos de los siglos XIX y XX quienes lucharon por el renacimiento de las lenguas "nacionales" como parte de la política del nacionalismo. (Stavnhagen, 1991:152) Esto ha llamado la atención, y es por ello precisamente que se implementaron diferentes alternativas de rescate de las lenguas. Sin embargo la estrategia utilizada fue y sigue siendo muy burda y no cumplió ni cumple con lo requerido. Inicialmente no sólo no se pretendía el rescate de las lenguas indígenas sino que únicamente se veía el atraso y segregación al que era marginada la población indígena y más bien se pretendía el rescate de los indígenas, rescatarlos del atraso en que vivían, atraso que implicaba su no inserción en el mundo mestizo, su forma de vida.

‘La lengua siempre ha sido un instrumento de conquista y de imperio. Nebrija, el gramático castellano y consejero de Isabel la Católica en el siglo XV, publicó su gramática castellana el mismo año en que Colón llegó a las costas de América y aconsejó a su reina que utilizara la lengua como un instrumento para el buen gobierno del imperio. Tanto la Corona española como la Iglesia tomaron muy en serio este consejo, ya que el español se transformó en uno de los idiomas universales del mundo moderno. Lo mismo aconteció por cierto con el inglés, pues el imperio británico comprendió bien el poder de la palabra como instrumento de poder mundial.

En el proceso de la colonización, las lenguas de los pueblos colonizados - especialmente si carecían de escritura- eran degradadas a la posición de meros dialectos, un término que connota algo menos que un idioma completo bien estructurado y que por lo tanto pone en duda el valor de la cultura que lo utiliza. La opinión pública mal informada, todavía considera hoy en día que los pueblos indígenas y tribales hablan un "dialecto" y no una lengua, postura frecuentemente compartida por burócratas gubernamentales.

Un grupo dominante puede imponer su lengua a grupos subordinados, la dominación lingüística es frecuentemente la expresión de dominación política y económica. Existen excepciones: en África, Asia, Latinoamérica y el Caribe hay diversas lenguas francas vehiculares utilizadas para el comercio y el intercambio que no implican necesariamente una dominación política.”(Stavnhagen, 1991:152)

## CAPITULO 2

### ***LA EDUCACIÓN Y LOS INTELLECTUALES FRENTE A LA CUESTIÓN INDÍGENA***

Es importante que los indígenas, principalmente los que han ocupado puestos de decisión o de intelectualidad hablen respecto al tema indígena, pues ellos más que nadie son los que tienen poder de ser escuchados como fuentes de decisión. Y no sólo los indígenas que han ocupado esos puestos sino que más personas que ocupan lugares jerárquicos se refieran a temas de importancia nacional que no son fácilmente escuchados o incluso son olvidados en la cotidianidad de la nación.

#### ***2.1. Incorporación a una cultura***

La cultura indígena es devaluada, se ve como un obstáculo para el desarrollo de la nación, se ha pretendido la incorporación de esta a la cultura dominante como una forma de progreso de la nación y la eliminación de un obstáculo para el progreso.

En la década de los sesentas se pretendía formar el servicio de promotores indígenas bilingües, sin embargo únicamente se les reservaba la función de transmisores de elementos de cultura occidental limitando su importante papel que pudo haber sido el de transmisión a su vez de cultura sin que se tomara consideración del importante papel que representaban. Como lo cita Félix (1979:63) retomando frases del Profesor Natalio Hernández:

“A partir de 1964 nuestra participación como promotores culturales bilingües, dentro de la Secretaría de Educación Pública, nos coloca en el plano de sujetos y objetos de la educación indígena, como 'intermediarios' entre los grupos étnicos y la sociedad nacional...”

Y agrega:

“En esta primera etapa no teníamos conciencia del papel tan importante que representábamos para nuestras comunidades de origen, no por falta de capacidad, sino más bien, por el sistema educativo en que fuimos formados, en el que se nos hizo creer que como indígenas no teníamos cultura, que nuestra lengua era inferior al español y era vergonzoso hablarla... nuestra capacitación al entrar al servicio circunscribió al manejo de materiales didácticos, etcétera, no se plantearon en cambio, los objetivos de manera precisa de educación indígena.”

La educación indígena al ser implementada desde el punto de vista mestizo, tratando a todas luces de integrar lo que está fuera de ella, deja de lado la rica cultura indígena y la

desvaloriza frente a la mestiza, pues “A consecuencia de las políticas de persecución y generalmente de actitudes de discriminación contra ellos, muchos pueblos indígenas y tribales han internalizado las actitudes negativas de la sociedad dominante en contra de sus lenguas y culturas, al grado que socializan a sus hijos en la lengua dominante. Especialmente cuando dejan sus comunidades, tienden a negar su identidad y se avergüenzan de ser ‘aborígenes’ o ‘indígenas’ o ‘indios’ o ‘primitivos’. Pero encubrir una identidad no siempre es posible dado que en muchos países las diferencias étnicas y culturales van acompañadas de distinciones biológicas y frecuentemente no es posible distinguir entre la discriminación cultural y racial. Esto ocurre en especial en las sociedades colonizadas por europeos en las que las diferencias entre las clases altas y las poblaciones indígenas son particularmente visibles. Ocurre en menor grado en sociedades que han pasado por un proceso de mestizaje interracial, como en muchos países de Asia y América Latina.” Stavenhagen, 1991:154

En el caso de México el mestizaje hace que se pierdan en cierta medida las diferencias, pero siguen estando ahí, y se notan aún más cuando se trata de personas con rasgos y actitudes asociadas con lo indígena, cuando se da la discriminación y las actitudes peyorativas que demuestran la falta de asimilación de una cultura multiétnica.

## ***2.2. Resistencia a la desaparición***

En años recientes los pueblos indígenas y tribales se han resistido a la desaparición natural o forzada de sus lenguas y culturas. Poco a poco ha surgido la conciencia entre científicos sociales, humanistas, educadores y aun políticos, que el mantenimiento de las lenguas indígenas en el marco del concepto del pluralismo cultural no es necesariamente indeseable para un país (Stavenhagen, 1991:154).

No es sino hasta 1970 en que se instrumenta el servicio de Promotores Culturales Bilingües como programa nacional y es posible así, un intercambio de experiencias con la participación indígena, un diálogo expresando ideas desde su punto de vista, lo cual ni siquiera se había planteado al comienzo el programa de Promotores Culturales Bilingües.

Actualmente se ha creado conciencia sobre el tema de lo indígena, se han creado asociaciones en pro de lo indígena. Por ejemplo la fundación de artistas e intelectuales por los pueblos indígenas de iberoamérica misma en la que se encuentran entrevistas a intelectuales indígenas entre ellos a Carlos Madani Condori, historiador originario de

Bolivia quien relata sus experiencias en cuanto a las vivencias bilingües que tuvo. “Estudié, como pasando un serie de estaciones en la Escuela de la Misión Adventista, en Chuqurusi, hoy llamada Centro Yaribay y un año en la escuela de la comunidad que funcionaba en mi pueblo Yaribaya, cuando terminé la primaria. Para continuar con el sistema escolar mis padres me trajeron a una casita que compraron en Alto Lima, así comencé mi periplo por escuelas fiscales. Nocturna la primera a la que entré, por que viniendo de una escuela rural no podía resistir al nivel<sup>1</sup> que tenían las escasísimas escuelas en aquella época (gobierno de Ovando). Al año siguiente fui a una escuela privada de las primeras que los profesores Aymaras estaban fundando en El Alto, el propietario era de Qullana. Luego, pasé al colegio San José, administrado por la Orden Xaveriana (monjes educadores) donde terminé la secundaria. Con todos los problemas de los chicos indígenas campesinos, que no hablan bien el idioma, mi paso por el sistema fue regular. Empecé en una escuela rural, donde la educación era bilingüe, el profesor aymara, me inició en dicho idioma la enseñanza del español. Ya en la ciudad, durante el primer año, me tocó compartir con los chicos más pobres, los hijos de migrantes, que en su generalidad no usaban zapatos. En la privada, que se llama Sagrado Corazón de Jesús, me encontré con un maestro de matemática que se burlaba de mí por lo Aymara, hijo de campesino que era, aunque la mayoría lo eran también, pero la diferencia era que yo era campesino. Este señor continuó siendo maestro en San José y esto me llevó a tener cierta dificultad con esa materia” (Marina, 2000)

Una vez mas queda expuesta la desacreditación de lo indígena, la criminalidad y lo preocupante de la situación, se asume como ‘natural’ el diferente nivel de escolaridad que se tiene como indígena al llegar a la ciudad, y se adjudica que también se tiene la culpa de permitirlo y argumenta ‘El intelectual, el profesional indígena no asume compromiso y organicidad, espera que lo llamen al puesto de trabajo o sólo hace estudios como cualquier otro extraño’ (ídem). Aunque no es suficiente con que el profesional indígena tome conciencia, si así fuera se limitaría a que sólo la parte de la sociedad implicada tomara parte de la problemática y se caería en una problemática similar. Si bien es cierto que es importante que se tome conciencia para poder informar y ser escuchado y así que la demás población tome conciencia a la vez.

---

<sup>1</sup> Aun cuando en el plan educativo Nacional no esta justificado, la educación esta centralizada a un nivel de educación mayor en las áreas urbanas en comparación con las rurales, esto impide la inserción adecuada a la Educación en igualdad de condiciones.

Cuando se le pregunta a Carlos Madani Condori que es lo que el considera que debe hacerse para evitar el etnocidio y el racismo, el diagnóstico que da respecto a esta lastimosa situación es “reconocerse como colectividad, reconocer su territorio-espacio vital y reconocer el camino que debe emprender. En el actual estado Boliviano está la mayor parte de nuestro cuerpo nacional, el esfuerzo debe ser mayor aquí. Un dato que están haciendo circular los Aymaras que estudian en FLACSO es que los indios en Bolivia somos el 80 % según la CEPAL, si descontamos a los orientales y establecemos con claridad histórica que los quechua hablantes en Bolivia no son más que Aymaras entonces debemos tomar conciencia de la significación de nuestra fuerza demográfica, así como de la perfecta continuidad colonial y el dominio de una pequeña casta de criollos. El camino no es otro que la descolonización y nuestra organicidad es importante para ello.” (ídem) Y añade “los Aymaras como nación oprimida no sólo estamos en el Qullasuyu que tenemos la fuerza importante y fundamental de nuestros hermanos que viven por millones en el exilio. Hay que hacer de la lucha Aymara una lucha global” (ídem).

Se ha asumido conciencia en la medida en que se ve la importancia de la multiculturalidad para enriquecer la cultura misma, así como en la medida en que pertenecientes a la cultura indígena ocupan puestos intelectuales en los que pueden hacer conciencia, e informar desde un lugar en que pueden ser escuchados.

En entrevista a Mario Bustos quien en el momento de la entrevista (Mato, 2001) tenía el puesto de Director del Departamento de Comunicaciones de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador, CONAIE. Y Actualmente es el Director de RAMARI, Fundación Cultural, cuando se le pregunta que opina con respecto a las herramientas comunicacionales comenta que “Primero procuramos que haya una coordinación de medios, es decir que los diferentes medios vayan respondiendo a las necesidades políticas, culturales, económicas de la organización y las nacionalidades indígenas. Que no estén por su lado cada uno sacando cualquier cosa, sino que haya un eje común que va articulando los mensajes. Procuramos un discurso e imagen con una unidad política comunicacional que se dispara por diferentes medios. El video todavía, así como video<sup>2</sup>, no le hemos metido en la web porque consideramos que todavía no es el espacio

---

<sup>2</sup> Refiriéndose al video como elemento propio del contenido en la página web, en el que describan su situación de forma gráfica.



para el video, y encima de eso son archivos muy cargados, pero lo que si hemos hecho es meter fotografías y textos que vayan dando cuenta de los procesos y nuestras denuncias y cosas de estas, que ayuda increíblemente, lo de la fotografía al menos. Hemos trabajado con este último levantamiento bien con la gente, nos han escrito, impresionados por las imágenes. Bueno lo que te digo, que en si es un mensaje que es parte de una política, son parte de una campaña que se abre a través de esos diferentes medios” (Mato, 2001). Hace ver con su comentario que hay un orden establecido al informar, que hay un correcto seguimiento y que se ha asumido el papel de informador con conciencia. También se toman en cuenta situaciones técnicas cuando comenta que los archivos aun no se suben, pues están muy pesados y eso aunque pareciera que expondría más su situación, al hacer más lento el acceso a la información le restaría auditorio, y comenta que las fotos han sido un elemento importante de acercamiento a su problemática.

Cuando se le pregunta si ve en los medios una educación intercultural responde que ‘Bueno, nosotros pensamos que hay que trabajar más allá de los medios como medios o de los medios como para la política, sino de los medios para el desarrollo de la conciencia y que significa comprender lo político, lo social o cultural. Que a través de los medios de información se dé como una dimensión educativa. Es decir, lo que producimos no es para soltar un mensaje, sino para que en términos agradables el mensaje dé elementos suficientes para desarrollar la conciencia. No para adoctrinar, no para ideologizar, sino para desarrollar una conciencia muy crítica de los compañeros, porque eso es importante, allí vemos la seguridad de los procesos. Es decir, que hay compañeros que van a tener un pensamiento y a desarrollar acciones en función de ese pensamiento, independientemente de que un líder diga en estos momentos ‘nos olvidamos’. Es decir, que la luz o que la guía no se quede solamente en la dirigencia de la organización nacional, sino que la luz, la orientación, siga estando fundamentalmente en las comunidades, en las organizaciones de base” (Mato, 2001). Este punto es muy importante, cuando comenta que no se pretende adoctrinar, que no se pretende ideologizar, no imponer su punto de vista, sino informar y permitir que el informado tenga su propio punto de vista respecto a lo que se le presenta, posteriormente agrega “Nosotros pensamos en que la comunicación no es sólo tecnología. Si ustedes [se refiere a los sectores no-indígenas de las sociedades latinoamericanas, D.M.<sup>3</sup>] piensan así,

---

<sup>3</sup> Iniciales de Daniel Mato, quien hace el comentario en la cita.

se quedarán con su tecnología y podrán consumirse en ella, y autodestruirse en ella misma. Nosotros pensamos que el fin de la tecnología y la comunicación, como algo vital para los pueblos indígenas. Nosotros consideramos a la comunicación como la sangre, tiene que ir hacia todos los lados o sino, determinada parte del organismo se anula y muere” (Mato, 2001). La importancia de la tecnología como una herramienta para llegar a un fin y no convertirse en una herramienta para la tecnología es un hecho importante, el encontrar la funcionalidad. Al formular que la comunicación es algo esencial y al hacer la alegoría con la sangre que tiene que nutrir todos órganos y sistemas de lo contrario el organismo muere hace notar la importancia de que todos los sectores sociales conectan la problemática que ocurre en todo para poder funcionar correctamente, en este caso la importancia de que se conozca la problemática indígena que es parte de la realidad de la nación, parte de su pasado y parte de su presente. Poco después añade ‘Esa capacidad de comunicarse entre todos esos seres significa una alta sensibilidad. Y con esa alta sensibilidad nosotros respondemos a las necesidades que tenemos, como las de conservar al medio ambiente porque es parte de nuestra convicción, nuestra madre, acciones contra las petroleras, acciones frente la dimensión política, frente a la cuestión cultural, del significado, del proceso de globalización de las lenguas, de la vestimenta” (Mato, 2001). Asimismo la filosofía que los pueblos indígenas tienen de conservar el medio ambiente es una toma de conciencia que es vital para poder vivir de forma adecuada y que en países en desarrollo se ha descuidado mucho pero esta toma de conciencia parte del sentido común que debe prevalecer para un correcto desarrollo de una nación y que lamentablemente no es prioritario.

Respecto a la interculturalidad comenta que ‘la interculturalidad para nosotros los pueblos indígenas que reconocemos que somos una sociedad diversa, es vital... Lo importante de estos procesos es que sean en niveles de equidad, o de igualdad, de respeto profundo a los pensamientos, a las formas de ser, a las prácticas de vida, de decir, de sentir. Y en eso nosotros consideramos que podríamos contribuir mucho al conjunto de la sociedad en todos esos aspectos. O sea, la comunicación va a ser un elemento vital para esos procesos de interrelación cultural e incluso de identificación incluso no solamente aculturada a una matriz cultural, sino identificación a lo que son los procesos políticos... Es decir, la posibilidad, entre los diferentes sectores de la sociedad, que con todos ellos

podamos intercambiar prácticas de vida, pensamientos, y sobretodo las condiciones políticas de lo que debe ser nuestra sociedad. Entonces esas cuestiones políticas en la vida y que cada vez tiendan a ser comunes” (Mato, 2001). Los pueblos indígenas al estar dentro de una situación de marginación asumen la interculturalidad como algo mas real, mas tangible y que viven día a día, cuando se le pregunta si lo de que la interculturalidad no es sólo hacia el sector blanco mestizo, sino hacia adentro responde que “Si, son dos sentidos. Uno, la posibilidad también de percibir información y conocimiento y actitudes y formas de vida de los otros hacia nosotros. Es que incluso entre nosotros los pueblos indígenas hay diversos pueblos y diversas naciones también con diferentes concepciones espirituales, culturales, de vida, de conocimiento, de formación, de prácticas de curación, de prácticas de justicia, de ejercicios de autoridades. Pero el cómo entre todas estas prácticas desarrolladas milenariamente te vas nutriendo de lo más sabio, te vas nutriendo de lo que te va a dar perspectiva de vida como pueblos indígenas, como movimiento indígena, como país, como continente, como planeta” (Mato, 2001).

Las diferencias son mas tangibles entre las mismas sociedades indígenas, pues la sociedad dominante trata de homogenizar, y se habla de los indígenas como una sola cultura diferente a lo homogéneo. Sin embargo hay una gran diversidad de etnias indígenas diferentes que se enriquecen unas a otras y viven conociéndose y enriqueciéndose mutuamente, conservan sus tradiciones y sus rituales, sus platillos y sus costumbres de forma arraigada y entre ellos fácilmente reconocen que ritual es de una u otra cultura mientras que entre la sociedad dominante difícilmente se puede distinguir un tipo de practica de una etnia a otra. Es necesario reconocer que no es sólo una cultura indígena, no sólo una etnia, sino una nación multicultural, multiétnica, con una rica diversidad de rituales diferentes que enriquecen la totalidad.

## CAPITULO 3

### ***EL BILINGÜISMO, LA LENGUA INDÍGENA REALIZADA EN ESPACIOS PARTICULARES***

El bilingüismo es una alternativa para preservar la lengua y ser tomado en cuenta en la sociedad dominante. El uso de la lengua materna y una segunda lengua permiten al indígena ser tomado en cuenta y poder tener voz para que la sociedad dominante lo escuche.

#### ***3.1 Bilingüismo, el inicio del cambio.***

Profesionales de diferentes grupos, iniciaron encuentros, que permitieron iniciar un proceso de cuestionamiento de su propia práctica, enriquecido por las manifestaciones de otros sectores (tales como Congresos de Pueblos Indígenas, las críticas de la antropología y el apoyo oficial a las manifestaciones grupales institucionales) que concluyeron con la realización de sendas reuniones nacionales en Vicam, Sonora, la primera en 1976, durante la campaña presidencial del licenciado José López Portillo y la segunda en 1977, en las que se hizo especial énfasis en reclamos participativos a los que se suman declaraciones personales de los propios bilingües. Estas reuniones fueron convocadas por la Alianza Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües. Es indispensable la participación de los indígenas bilingües. "La política indigenista no ha considerado la participación de los indígenas", se señaló en Primer Encuentro de Profesionales Indígenas Bilingües de Vicam.

En la vida política, la participación del indígena era nula, ya que nunca se les había considerado aptos para decidir. "La política anterior se ha caracterizado por haber negado a los grupos indígenas la posibilidad de plantear sus propias demandas" (Felix, 1979:64).

Precisamente al negar la posibilidad de participar se negaba su aptitud, su existencia y la multietnicidad de México. Bartolomé (1979:24) lo plantea de la forma siguiente: "La presencia emergente de las nacionalidades indígenas mexicanas pone en evidencia el falso universalismo del humanismo burgués. Demuestra que no puede formularse una civilización universal cuyo término de referencia sea exclusivamente el modelo occidental (u occidentaloides)". Señala claramente la imposibilidad de desarrollar, a expensas del bloqueo de una multitud de proyectos paralelos y contemporáneos, un proyecto histórico dado. Expresa, en fin, que debido a su ceguera -explícita o implícita- un

estado multiétnico que no se asume como tal en términos reales y equilibrados, está condenado a actuar como un estado represor.

### ***3.2. Diferente contexto, diferente lengua.***

El bilingüismo se vio como una herramienta necesaria para que los indígenas ‘salieran del atraso’ en el que viven; sin embargo, al ser un sector segregado por la sociedad mestiza, salen muchas veces para recibir en vez de la mano que esperan, un puntapié, a sentirse menos, avergonzados de su lengua, de sus orígenes y mutilados en sus raíces. “Al respecto hay que reconocer que la lengua indígena está en una situación de lengua subordinada, en el sentido de que ocupa espacios reducidos de comunicación. Se usa en el hogar y en la comunidad; aunque en la escuela, de alguna forma, empieza a utilizarse. Pero no puede aún sustituir al español en el proceso enseñanza-aprendizaje, convertirse en lengua de instrucción o tener una función pedagógica, pues hay procesos anteriores aún no consolidados.” (Muñoz & Lewin, 1996:20)

La importancia del bilingüismo sin embargo no se puede restringir a las diferencias existentes entre las comunidades, sino que es precisamente en la interacción entre ellas donde el bilingüismo representa una alternativa de intercomunicación entre sectores; es decir, la existencia de diferencias lingüísticas en el interior de las regiones no implica su incomunicación o distancia en la interrelación, en tanto las poblaciones indias pueden recurrir, de acuerdo a sus intereses y necesidades, a uno u otro de los códigos lingüísticos que componen su repertorio verbal. (Coronado, 1996:53)

La lengua materna es utilizada en el ámbito doméstico, pues aún en condiciones de conflicto lingüístico, el bilingüismo como tal puede desarrollarse como una alternativa, ya que las lenguas indias, aún en su carácter de lenguas subordinadas, poseen valores relevantes para el grupo en tanto la funcionalidad de su lengua no sólo se da en términos comunicativos, sino ligada a procesos sociopolíticos de etnicidad, es utilizada también como menciona Bueno (1994:15), en reuniones: “Después del trabajo suelen juntarse entre paisanos para comprar víveres, elaborar la comida, beber, platicar y escuchar música; en estos momentos los trabajadores indígenas recrean grupos solidarios, hablando en su propia lengua, contando sus experiencias de trabajo o recordando su comunidad.” y en la interacción con su comunidad; mientras que el español comúnmente es utilizado en el ámbito público, en el trabajo, es una herramienta para comunicarse al exterior. Además,

“Como resultado de esta interacción se crean Redes Sociocomunicativas, ligadas a procesos de reproducción diferenciada de los grupos étnicos y a su articulación con otros sectores de la sociedad mexicana en donde la interrelación entre unidades que conforman una red puede darse como vínculo de cohesión o de conflicto. En ellas circula la interacción entre poblaciones e individuos en una u otra lengua, dando a las lenguas una significación no sólo comunicativa ideológica con carácter cultural, social, económico y político” (Coronado 1987:21-22 cit. en Coronado 1996:54). Así, “La construcción de Redes Sociocomunicativas no se puede delimitar municipal o estatalmente, ni tampoco lingüísticamente, sino depende más bien de procesos históricos regionales que pueden estar marcados por coyunturas o por largos procesos de formación de los grupos sociales. Estas Redes Sociocomunicativas varían en cada zona en cuanto al predominio de la lengua en cuestión, ya que aunque la lengua castellana pueda tener un lugar de privilegio al ser la lengua dominante, oficial y nacional; la extensión de su predominio en los diversos espacios sociocomunicativos es variable, lo que genera diferencias relevantes en cuanto a la continuidad o desuso de las lenguas nativas. Si bien el español es importante en la relación con el exterior, los vínculos intercomunales se desarrollan por medio de la lengua vernácula, lo que da a las lenguas indias una gran relevancia.” (Coronado 1996: 54)

La lengua indígena es utilizada en el espacio doméstico, de confianza, de compañerismo, es usada como la lengua madre para comunicar las cosas privadas que en la segunda lengua no se pueden comunicar, o al menos no de la misma forma por que carecerían del halo de compañerismo y confianza que da la lengua materna. La lengua materna proporciona identidad. “La gran metrópoli es considerada exclusivamente como el lugar de trabajo, ámbito de la producción, un espacio ajeno al propio donde la expresión pública de lo étnico (particularmente el habla) resulta ser un instrumento de segregación. La comunidad campesina sigue siendo su ámbito de reproducción; esto es, el lugar donde se forma una familia, donde se educa a los hijos, donde se viven y recrean las costumbres propias del grupo, donde se habla la lengua” (Bueno, 1994: 13).

Y es también una medida de subordinación como se observa en la narración siguiente: “Salimos del pueblo por la necesidad. En la obra hablamos el español, nos olvidamos de donde venimos porque los patrones y los compañeros se burlan de nuestro origen. Si algo sale mal la culpa la tenemos los indios por flojos, por descuidados, por

borrachos y por no entender bien el español. Saben que nos pueden correr y nos pueden dejar de pagar o dar menos dinero porque no sabemos con quien quejarnos. Los del sindicato son de la ciudad y son amigos de los dueños.” (Bueno 1994:14)

El español es la lengua del dominado, para comunicarse en el ámbito de trabajo, donde se es segregado y relegado, es la lengua que es asociada a una situación de segregación.

La educación bilingüe ha sido una falacia que ha llevado la forma de ver el mundo occidental a otra realidad que no es el de la realidad cotidiana del mundo indígena, no se ha hecho un esfuerzo real por una instrucción bilingüe y bicultural, pues los programas educativos simplemente han sido traducidos a las diferentes lenguas sin poner atención en que es otra cosmovisión a la que van dirigidos. Pues es un bilingüismo que minimiza la lengua indígena considerándola como lengua de segunda: ‘En la mayoría de los países en los que se acepta la escolarización en lenguas indígenas, la norma tiende a ser la educación bilingüe. Se enseña la lengua indígena junto con la lengua oficial o nacional. La mezcla pedagógica entre estos diversos idiomas depende de condiciones locales. Algunos autores consideran que la escolarización formal en lengua indígena constituye simplemente un paso hacia la apropiación de la lengua oficial o nacional. Otros la consideran como un fin en sí mismo, que es lo que reclaman precisamente los pueblos indígenas. En la mayoría de los casos, la enseñanza de las lenguas indígenas se lleva a cabo solamente en los primeros niveles de educación primaria” (Stavenhagen,1991:157)

La castellanización, como paso previo para enseñar a leer y escribir el castellano, es un proceso ajeno al bilingüismo y un mecanismo infaliblemente coercitivo para olvidar o no hablar la lengua. De una forma u otra, es ajena a la tradición indígena y lleva, por el prestigio que en sí se le ha dado por la sociedad occidental, a que los padres no quieran que sus hijos hablen la lengua indígena, que no quieran comunicarse con ellos en su lengua propia y se esfuerzen, también, en hablar el castellano. De ahí su carácter atentatorio a la cultura indígena. Por otra parte, considerándola como requisito para cursar la educación primaria, resulta falso porque si el maestro es bilingüe, podrá transmitir al niño, sin problemas, todos los conocimientos que desee, al usar la lengua materna. (Collin y Báez,1979:50)

### ***3.3. Educación indígena adecuada.***

Natalio Hernández (cit. en Collin y Báez,1979:50-51), respecto al ideal de una educación indígena comenta lo siguiente: “Una educación indígena que responda a este momento histórico tendrá como objetivo luchar contra la explotación, en cuanto clarificará el sistema, las formas de explotación y las características étnicas y de clase de la explotación; contra la dominación cultural, en tanto significará una revaloración cultural y afirmará la identidad étnica; contra la discriminación racial, en tanto deberá demostrar la igualdad de razas y el carácter étnico y clasista de la discriminación; contra la manipulación política en cuanto deberá desenmascarar la falsedad de la participación del indígena en partidos políticos -mestizos por naturaleza-, y señalar la manipulación de las clases dominantes en ellos, a excepción de los nuevos partidos y sindicatos de trabajadores y campesinos que, con base clasista y libres de la manipulación del Estado, se consolidará en los próximos tiempos y con los cuales habrá que unir la fuerza para el cambio hacia una nueva alternativa de sociedad; así como buscar caminos para una verdadera participación en la vida política del país.” Una verdadera educación educa en la multiculturalidad, la igualdad y en la libertad tomando en cuenta las raíces de la cultura a la que va dirigida.

Incluso, la castellanización puede llegar a parecer perjudicial para el cabal desarrollo de la comunidad, esto también lo comenta el Profesor Natalio Hernández de la siguiente forma:

“Uno de los agentes de este sistema, el menos visto y al parecer el más inocente, el sistema educativo, ha influido de tal manera que los jóvenes sólo piensan en su éxito personal, sin importarles la vida de la comunidad; no respetan ya al anciano, a las autoridades, ni a los padres. La educación ha reforzado el hecho de tener vergüenza de nuestra propia cultura, de la lengua, tradiciones y formas de vivir; nos ha hecho flojos porque ahora ya no queremos trabajar la tierra, preferimos abandonar la comunidad para aventurarnos en la ciudad, en donde nos convertimos en los celadores y policías auxiliares, en "chalanés", en empleados mal pagados en las fábricas o en personal de servidumbre; o se cae, en el caso de la mujer, en la prostitución, y en la delincuencia, en el hombre. El avance de un nuevo sistema nos ha calado tanto que ya no reconocemos al enemigo y lo imitamos en sus vicios, en su forma de ser. Tanta es la pérdida de la conciencia de la explotación que al acaparador, al prestamista e intermediario, le agradecemos la explotación disfrazada de



ayuda, y al hermano que nos quiere abrir los ojos la vemos como enemigo.” (Hernández, 1979:29)

La educación escolarizada hace ver como lo correcto los patrones de vida de la sociedad occidental minimizando o excluyendo las culturas indígenas en general o las toman de forma peyorativa como algo que está para servir a la cultura occidental.

Pero ¿acaso es la escuela el verdugo único de las lenguas indígenas? Por supuesto que no, estaríamos viendo únicamente con el rabillo del ojo al creer que es así. ¿Por qué es que la socialización del español en las comunidades indígenas cada vez se extiende más, aún en las comunidades en que la educación escolarizada no es masiva? Simplemente por que es necesaria, es una herramienta para las actividades sociales fuera y dentro (cada vez más) de la comunidad. Claro que es innegable que la escuela juega un importante papel en la pérdida del monolingüismo de la lengua indígena, pero es precisamente porque resulta funcional la socialización del español, originando el bilingüismo y posteriormente la pérdida de la lengua indígena.

#### ***3.4. Importancia de la lengua.***

¿Por qué es tan importante la utilización de una lengua u otra para los habitantes de una comunidad? Precisamente por que ésta es parte importante de la construcción de su identidad, ya Whorf (cit. En Cuevas,1996:160) lo menciona: “Whorf sostiene que la lengua no es sólo una forma de expresión o de embalaje del pensamiento, sino que es el molde de nuestros pensamientos. El mundo puede ser percibido y estructurado de muy diversas formas, y el lenguaje que aprendemos como niños dirige el camino particular por el que lo vemos y lo estructuramos. Desde ese punto de vista, el sistema de experiencia lingüística (en otras palabras, la gramática) de cada lengua, no es meramente el instrumento reproductor de ideas verbalizadas, sino que es en sí el moldeador de ideas, el programa y guía de la actividad mental individual.”

Al respecto Dell Hymes (cit. En Cuevas,1996:160) considera lo siguiente: ‘La gramática y el léxico de una lengua son productos históricos que manifiestan el punto de vista acerca del mundo de los hablantes de esa lengua. Así, la lengua no debe considerarse el espejo de la cultura, sino la relación entre el léxico y el resto de la cultura. Los aspectos cognoscitivos que se manifiestan en la lengua deben ser tomados en cuenta, pues así como

podemos hablar de una gramática de la lengua, podemos hablar de una gramática de la cultura”

La lengua, como no podemos dejar de reconocer, tiene una enorme influencia en las actividades tanto culturales como individuales; tiene un significado social. A esto podemos añadir que las particularidades que cada lengua tiene pueden ser motivo de manipulación para diversos fines, tanto desde el “bando” indígena, como el mestizo; para ejemplificar esto citemos a Coronado (1996:60), quien comenta: “Cada vez con mayor frecuencia se manipula la particularidad lingüística y cultural como una forma de inclusión o exclusión entre los grupos sociales. Este recurso es también usado dentro de las comunidades indígenas, que aprovechan con frecuencia la limitación comunicativa de los hispanohablantes para excluirlos de los asuntos que se están tratando. Esta situación es frecuente en las asambleas comunales ante la presencia de autoridades de la Reforma Agraria o del Instituto Nacional Indigenista INI por ejemplo, en las cuales incluso se actúa un monolingüismo ficticio, con uso de intérpretes: ‘es parte del teatro y además es muy divertido’”

Este tipo de conducta nos habla de procesos variados de organización étnica, la cual es más visible en los dos casos en los que la lengua materna mantiene una fuerte vitalidad, independientemente de las diferencias de uso del español en contextos de bilingüismo. En ambos se presenta una fuerte red de interacción sociocomunicativa en la que la lengua vernácula es empleada en la reproducción de una organización intercomunal, siendo el papel del español el de lengua franca

Mientras que la socialización del español se da en medida del contacto con el exterior, y la lengua indígena se da en el ámbito doméstico, la socialización de ésta última marcada por la división social genérica corre a cargo de la madre, y es por ello que debemos poner especial atención a la interacción madre-hijo, claro sin dejar perder otros aspectos que pudieran ser importantes, incluso quizá más importantes.

El español es visto como la lengua que se utiliza en el trabajo, en el exterior, como la lengua que permite interactuar con la cultura dominante, que se tiene que conocer para poder ser escuchado, pero es también aquella que propicia ser segregado, pues si bien se habla el español no se puede dejar de lado que se habla con acento indígena que denota la

pertenencia a un grupo desdeñado, a un grupo que la cultura dominante ha desvalorizado y minimizado.

Podemos decir que las lenguas indígenas, a pesar de todas las políticas y de los fines educativos que por mucho tiempo existieron, están vivas, se siguen enriqueciendo y forman parte de la vida diaria de los pueblos indígenas. Y que el bilingüismo es un proceso surgido del contacto entre la lengua dominante y la lengua indígena madre, que es un proceso necesario para poder ser escuchados, para poder interactuar y para poder hacerse notar ante la sociedad dominante. Cada lengua ha diferenciado sus espacios de uso, podríamos advertir que en los usos, las lenguas indígenas se modernizan para poder enfrentar el mundo que ya no es cerrado.

## CAPITULO 4

### EN LA CIUDAD DE MÉXICO.

El Distrito Federal, como toda ciudad, es una masa de pluralidades encontradas. En el centro de la ciudad esto es aún más exacerbado. ¿Cómo es que los indígenas viven en la Ciudad de México diseñada en sus orígenes exclusivamente para población española? Ciertamente, ha pasado mucho tiempo y con ello muchos acontecimientos desde entonces, pero no está de más recordar que en el periodo de la conquista española se prohibió expresamente a la población indígena vivir en el centro de la ciudad<sup>1</sup>, haciéndose esta separación social aún más marcada<sup>2</sup>. Claro, han pasado muchas cosas desde entonces<sup>3</sup>, pero la marginación social se sigue expresando de acuerdo a los valores de la sociedad dominante. Y la Ciudad de México sigue teniendo esa distinción expresada en el espacio físico. Por lo mismo, la presencia indígena en las ciudades difícilmente es aceptada, difícilmente es tolerada y difícilmente es vista como parte de la multiculturalidad de la nación.

La discriminación es también en el ámbito educativo, como ya hemos visto. En la ciudad de México no existe una educación propiamente indígena; Como lo comenta Esteva (2000:1): “En América Latina, al igual que en el mundo entero, el concepto de "educación intercultural" va ganando terreno; sin embargo, implementar proyectos de esta índole tropieza con diversas dificultades: conceptuales, lingüísticas, pedagógicas, sociales y económicas. La pobreza extrema, la desnutrición y la mortalidad infantil, entre otros problemas, limitan cualquier acción educativa.” Incluso, propone una educación propiamente indígena, comentando que “Si hay colegio francés, alemán, americano ¿por qué no podría existir el colegio triqui o mazahua, etcétera?”

---

<sup>1</sup> Bravo, comenta que “con la Conquista los españoles establecieron dos repúblicas: la de los españoles y la de los indios. En la Ciudad de México, la parte central de la antigua ciudad se convierte en ciudad española, con calles rectas y bien trazadas. Mas allá de ese espacio se encontraba la ciudad indígena con calles irregulares, casas de adobe, dividida en barrios y dos parcialidades San Juan Tenochtitlan y Santiago Tlatelolco”.

<sup>2</sup> Se marcan las diferencias raciales y sociales, Oehmichen (2001) comenta que los habitantes de la república indígena estaban constituidos por la servidumbre, los mozos, los obreros de la construcción y los artesanos.

<sup>3</sup> La Encomienda y la abolición de ésta; las Reformas Borbónicas, que generaron grandes cambios en la sociedad colonial; la Constitución de Cádiz, en la que se declaran extintas las parcialidades indias; La ley de Desamortización de Bienes de Manos Muertas; las epidemias, como fiebre amarilla y cólera.; la lucha agraria; entre muchos más acontecimientos, así como el desenfrenado crecimiento demográfico, y lo que éste implicó en la fundación y la expansión de la ahora Ciudad de México.

#### ***4.1. Migración Indígena***

Las migraciones del campo a la ciudad principalmente fueron motivadas por el crecimiento industrial y urbano en las décadas de 1940 a 1960. Hacia fines de los sesentas, la migración hacia la Ciudad de México se intensificó debido a la crisis agrícola, el crecimiento poblacional, la centralización de las actividades productivas y la falta de inversión en el campo; dejaron en la pobreza a miles de familias. Estas condiciones se agravaron en las décadas siguientes (Oehmichen, 2001).

La migración ha sido continua, generalmente en los periodos de crisis es cuando se incrementa, vienen a buscar oportunidades o a sobrevivir. A través de redes, los migrantes consiguen empleo durante los primeros meses de llegada a la ciudad. La continuidad de los patrones de organización y reproducción comunitaria indígena en la capital se sostienen fundamentalmente a través de vínculos de parentesco. ( Oehmichen 2001)

Con respecto a la población indígena que ha migrado a la ciudad, sus actividades están determinadas principalmente por las condiciones económicas que imperaban en la ciudad en el momento de su llegada. Quienes arribaron a la capital entre 1940 y 1960 encontraron mejores condiciones laborales que aquéllos que llegaron en años mas recientes. (Comisión Nacional de derechos Humanos del Distrito Federal, CNDHDF). Había más oportunidades para todos, y también para quienes migraban pues podían encontrar fácilmente un lugar en la creciente ciudad.

Actualmente ya no se encuentra un lugar adecuado tan fácilmente, los campesinos indígenas generalmente encuentran una vida diferente a la que están acostumbrados en su pueblo. En el momento en que llegan por lo regular se instalan en predios irregulares, o cinturones de miseria al rededor de la ciudad. En la Ciudad de México, un 40% habita en áreas en las que se carece de todo tipo de servicios. Por la marginación, no sólo viven en situación de pobreza, sino que carecen de los medios y la organización para modificarla. (CNDHDF)

Bertely (1998), comenta que la población indígena que por el momento de inserción a la ciudad en los años ochenta y noventa, se enfrenta al cierre de fuentes de empleo, se suma a la indigencia, desempeña trabajos informales o poco calificados, y es manipulada por el movimiento urbano popular, o por los partidos políticos. Comenta que el nivel de pobreza de ese sector migrante, para 1985 de los 11 172 niños callejeros 6.4 % son

indígenas. En el DF, generalmente viven en terrenos baldíos, edificios a punto de derrumbarse o en las calles. Para que los capitalinos no les echaran en cara su origen, dejaron de usar sus trajes típicos. Extraños en su tierra, los persiguen hambre, insalubridad, analfabetismo y explotación.

Esta población, generalmente tiene desventajas lingüísticas y culturales en su inserción al sistema mestizo. De acuerdo a datos del Programa Área Metropolitana (Bazua, 1994, Vol II cit en Bertely 1998). Un grupo de zapotecos de Yatzachi el Bajo y Alto, compuesto por los migrantes más antiguos de la capital, no representa problemas de escolaridad o lingüísticos y el 92% ha concluido la educación primaria, 72.41 % la secundaria, 33.3 % el nivel medio superior y 22.99% estudios superiores.

Algo similar reporta con nahuas que migraron hace más de 20 años, así como Purepechas de Guanajuato y Michoacán. Sin embargo, respecto a grupos como los huicholes y los mazahuas presentan escolaridad baja o nula, hay familias en que nadie cuenta con estudios y algunos sólo asisten a primero de primaria.

Entre algunos otomíes reporta que se presentan graves problemas de analfabetismo, en un grupo de 10 a 19 años el promedio de escolaridad fue de 2.5 años.

Estos grupos de acuerdo a la alfabetización se distribuyen de modo diferencial entre los grupos étnicos asentados en la ciudad. Mientras algunos se caracterizan por extrema pobreza, otros cuentan con empleos estables e incluso rentables.

En muchos casos debido a su precaria condición socioeconómica, los padres no pueden enviar a sus hijos a la escuela, o bien, llegan a sacrificar a unos para poder educar a otros, sobre todo a los varones. El tipo de trabajo y la migración temporal también influyen en la baja o nula escolaridad, pues en muchos casos de quienes practican el comercio los niños sólo van a la escuela los pocos días que se encuentran en sus lugares de origen. (CNDHDF).

Hay indígenas que son residentes permanentes de las Ciudad de México, y otros que vienen a trabajar por temporadas. De acuerdo con el Censo de 1990 en la Ciudad de México viven más de 230 100 hablantes de lenguas indias, lo que equivale a cuatro por ciento del total de mexicanos autóctonos. De un total a nivel nacional 7.6 millones de personas, de cinco años y más, hablantes de alguna lengua indígena, según lo reportado en Esteva (2000)

#### ***4.2. Lengua Indígena en cifras***

En la Ciudad de México se registraron 218,739 habitantes de vivienda cuyos jefes de familia hablan alguna lengua indígena. (Esteva, 2000)

La forma en que están ubicados en la Ciudad de México y Área Metropolitana (La Jornada, 15, IX, 1996, Bazúa, 1994, cit en Bertely, 1998) es principalmente las delegaciones Cuauhtémoc, Benito Juárez, Miguel Hidalgo, Venustiano Carranza, Iztapalapa y Gustavo A. Madero. Y de acuerdo al INEGI ( 1990 cit en Bertely, 1998) en los municipios de Ciudad Nezahualcóyotl, Chimalhuacán, Atizapán de Zaragoza, Tlalnepantla Ecatepec, Naucalpan, Y Valle de Chalco.

De acuerdo al mismo Censo (INEGI, 1993 cit en Oehmichen) las lenguas indígenas más habladas son el náhuatl con 49, 912 hablantes, el otomí con 32, 321; el mixteco con 30, 379; el zapoteco, con 25, 557 y el mazahua con 12, 827; con menos de 10 mil y más de mil hablantes se registraron el mazateco, el maya, purépecha, huasteco, tlapaneco, y chinanteco.

De los datos del INEGI ( 1990 cit en Bertely, 1998) se observa que de 213, 324, son 111, 552 referentes al Distrito Federal, mientras que 101, 772 pertenecen al Área Metropolitana, siendo el porcentaje de mujeres de 53.12%.

¿Cómo es que se hace este análisis estadístico? el INEGI sólo considera el idioma como el aspecto único para considerar o no indígena; si se pudiese tomar en cuenta otros criterios para definir a los indios como tradiciones, jefe de familia, formas de producción y otras, se puede decir que en la capital hay, de manera conservadora, unos 446, 234 indios, subraya el INI.

Flores (2000) realizó la investigación: “*Perfiles de los indígenas en Ciudades de México*”, diseñada para conocer las características demográficas, sus condiciones de vida, la persistencia cultural y la cultura de la identidad de los mazahuas, otomíes, triquis, mayas y zapotecos en tres configuraciones urbanas distintas: la gran metrópoli, la Ciudad de México y su zona metropolitana; zonas industriales como el corredor industrial Minatitlán-Coatzacoalcos, Veracruz y una ciudad turística: Cancun, Q. Roo.

Esa investigación fue realizada en el Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM con el fin de recoger la opinión de los miembros de tres generaciones de migrantes

de las diferentes etnias. En las ciudades estudiadas se obtuvo información de 858 hogares indígenas, estos hogares agruparon a 4, 291 personas.

Un porcentaje importante de población indígena ha perdido el uso de su lengua. El habla de lengua indígena ha sido considerada durante muchos años, uno de los criterios primordiales para caracterizar a la población indígena mexicana; este criterio, sin embargo, ha sido ampliamente discutido por ser muy restrictivo y rígido. En este sentido, se pudieron constatar los niveles de pérdida del habla de la lengua indígena en los hogares estudiados. Al respecto de los 4,291 integrantes de hogares indígenas sólo el 38.8 % habla su lengua, el 21% no la habla pero la entiende y el 40.2% no la habla, ni la entiende. Al analizar las diferencias de acuerdo a la etnia, encontramos que los triquis son los que conservan su lengua en una mayor proporción (78.7%), seguido por los otomíes (69.7%) en cambio sólo el 36.8% de los mayas y el 23.1% los mazahuas se encuentran en esta situación, en cambio los zapotecos son los que presentan la proporción más baja de personas que se expresan en su lengua (15.8%)

El haber adquirido y conservar una lengua indígena refuerza el sentimiento de identidad étnica <sup>4</sup> (aunque también hay otros factores importantes que construyen la identidad y el sentimiento de pertenencia o no pertenencia a un grupo determinado), mismo que se puede ver debilitado al vivir la marginación que el origen étnico origina, pudiendo traer consigo un conflicto individual y social respecto a la propia identidad.

La socialización del lenguaje puede tener diversas particularidades, especialmente cuando un grupo indígena migra hacia una metrópoli, se puede tener la sensación de que al estar inserto precisamente en el ámbito mestizo será inevitablemente “tragada” la identidad por el gran monstruo ciudadano, y pasará irremediamente a formar parte de ella. Aún cuando se traten de preservar las costumbres y la forma de vida tradicional, poco a poco (o quizá más rápido de lo que se esperaba) al encontrarse insertos en el ámbito urbano van habiendo sutiles (u obvios) cambios en el estilo de vida de los habitantes de una comunidad. Si de por sí las comunidades urbanas que tradicionalmente se encuentran en el mismo territorio tienen cambios significativos ¿qué se puede esperar de comunidades que “recientemente” han ingresado al ámbito urbano?... Tan sólo si tomamos en cuenta las

---

<sup>4</sup> Esto lo comenta Pellicer (1988:163), reduciéndolo a la siguiente frase: ‘La permanencia de la Lengua indígena refuerza la identidad étnica y la relación entre el ser de un lugar y el hablar el ‘idioma’ de ese lugar’



siguientes preguntas: ¿Qué porcentaje de la población actualmente citadina hace no mucho migró hacia estas tierras? ¿Qué cambios han tenido que no se reconocen después de algunos años? ¿Qué tan lejanos se ven ya no ellos, sino sus hijos quizá adultos actuales respecto a los habitantes de sus comunidades de origen si no natal sí genealógico? ¿Cuántos de ellos originalmente hablaban o descienden de población que habló una lengua indígena que no transmitió a su descendencia?

El momento histórico que se vive es abismalmente diferente al de hace unos cuantos años en que se dio una migración masiva, ¿Será aún más marcada esa diferenciación lo que ha hecho que se arraigue la lengua en algunos sectores como una parte de la identidad a la cual se abrazan para no perderse en la nada? ¿Este fenómeno de rescate de lenguas está contribuyendo a arraigar más la lengua indígena? Y si es así ¿En qué medida? La pregunta principal podría ser si acaso ¿Hay una respuesta a estas interrogantes? ¿Hay datos fidedignos para verificarlo? o sólo se pueden formular hipótesis respecto a ellas, hipótesis quizá ambiguas o difíciles de sostener en algunos casos. Sin duda alguna la lengua da mucho de que hablar.

Aunado a todo lo anterior, la estructura económica del país, la inadecuada distribución de los recursos, así como el “olvido”<sup>5</sup> de los sectores más necesitados, ha propiciado que la falta de recursos, principalmente recursos básicos como el alimento escaseen de forma alarmante y orillen a integrantes de diferentes etnias o familias enteras (quienes de otra forma difícilmente se alejarían de sus lugares de origen) a migrar hacia las ciudades en busca de recursos para sobrevivir.

De acuerdo a Bravo<sup>6</sup> en la sociedad indigna, las formas organizativas más importantes son la familia extensa, el compadrazgo y la organización festivo-religiosa. En este último aspecto, sobresalen las mayordomías, y las cofradías basadas en el parentesco y la organización por barrios de los pueblos. También se organizan en faenas de mantenimiento para el mejoramiento de sus poblaciones de origen.

Debido a que los indígenas en la Ciudad no cuentan con un territorio propio, la familia extensa se ha fortalecido, y crean redes de apoyo, Oehmichen (2001), comenta que

---

<sup>5</sup> Entrecomillado debido a que si algo no se puede hacer con los sectores más necesitados es olvidarlos, pues tal parecieran que están marcados por tinta fluorescente, ellos mismos resaltan por su miseria. Pero también para hacer referencia a lo que Bonfil Batalla (1991) refiere del “México profundo”.

<sup>6</sup> Sin fecha, referencia de Internet.

estos vínculos constituyen un elemento definitorio de la pertenencia a la comunidad y uno de los capitales sociales más importantes con los que cuentan los indígenas para vivir en un medio hostil.

Algunas veces, mujeres que comenzaron a trabajar como sirvientas, después consiguen trabajo a sus parientes. Los lazos de parentesco son fundamentales para vivir en la ciudad y encontrar trabajo. Ciudad Nezahualcoyotl fue construida por migrantes oaxaqueños (CDNHDF)

Flores (2000), por su parte, hace ver que los hogares indígenas están ocupados por 5 integrantes por hogar, y la cifra varía por grupo étnico, siendo los hogares mazahuas quienes tuvieron un promedio de 6.3 integrantes, los otomíes 5.3, los triquis 5.4, los mayas 4.7, y finalmente los zapotecos tuvieron un promedio más bajo, con 4.2 integrantes por hogar. De lo anterior, se hace notar que las familias de mazahuas, otomíes y triquis que viven en el DF, están compuestas por un número mayor de personas que el promedio nacional, ya que según datos del censo de población y vivienda del 2000 (cit en Flores, 2000) los hogares mexicanos tienen un promedio de 4.3 integrantes por hogar.

En cuanto a la forma de sus cuidados de salud, Bravo (op. cit.) comenta que tiene que ver con una relación armónica con el entorno social, la atención doméstica es practicada generalmente en malestares leves, en caso de malestares más graves se acude con especialistas de la medicina tradicional, y por último se consulta la medicina alópata.

La salud entre los indígenas es un aspecto complejo, ya que la concepción de la misma es incompatible con la occidental, pues la cosmovisión es diferente, predomina la medicina tradicional así como la automedicación, misma que está vinculada con la medicina tradicional, con los remedios caseros, fitoterapia, y remedios mágicos y religiosos. (CDNHDF)

Muchas veces esta forma de ver el mundo es incomprendida y vista como retrógrada y falta de fundamento. Se desconoce y se evalúa desde el punto de vista occidental devaluando el conocimiento antes de conocerlo. Aunado a esto, muchas de estas tradiciones que han sido transmitidas de generación en generación dejan de transmitirse o se transmiten de forma inadecuada, por ser vistas de forma peyorativa y se pierden propiedades medicinales de plantas y animales que habían sido utilizadas tradicionalmente por años, o siglos de forma satisfactoria, comprobando con ello su eficacia.

Como hemos visto, la forma peyorativa en que el indígena es visto socialmente hace que la permanencia en las grandes urbes sea no sólo difícil, también humillante y dolorosa, ver pisoteado su orgullo, desempeñar trabajos<sup>7</sup> en donde comúnmente es devaluado social y económicamente, puede llegar a hacer ver su origen como una limitante para desenvolverse en ese nuevo medio, por lo cual lo puede llegar a devaluar introyectando en sí mismo el punto de vista de la mayoría social y auto devaluándose, desarraigando sus costumbres, tradiciones y su lengua misma que lo identifica como perteneciente a un grupo. Precisamente en esta adaptación, en esta búsqueda por subsistir, se ve morir a sí mismo, dejando morir lentamente ese mundo interno, fruto de las generaciones que viven en él, que lo conforman y que él a su vez puede verse en la disyuntiva de transmitir o no a sus descendientes. Pero este no es un trabajo individual, pues aun cuando él quiera transmitir su ser, sus raíces a los que aún no llegan, eso no es trabajo exclusivo de los padres, hay ya un padre putativo que tiene mayor peso una vez que el infante comienza a entablar relación con el medio: La sociedad.

Sin embargo, recientemente se puede apreciar que hay cambios importantes de la vida de los indígenas en la Capital del País. Aquí habremos de citar a Ramírez (1992 citado en Yoseff, 2003:43), y a otros autores que de un modo u otro reconocen que las organizaciones indígenas en la Capital empiezan a reivindicar su cultura como parte de sus demandas de mejoras en las condiciones de vida en la Metrópoli. A esto, Ramírez (íbidem) comenta que la Ciudad puede también ser un detonante del arraigo de la etnicidad, pues aunque los jóvenes al parecer son el grupo más renuente en cuanto a adoptar las costumbres étnicas en la capital, son ellos quienes finalmente tratan de reivindicar el papel de su cultura manifestándose claramente a favor ella. Llevando una vida citadina, pero sin perder sus raíces étnicas, incluso en muchos casos exaltándolas.

Debido a que el lenguaje es la forma en que se interactúa con el entorno, y los cambios del entorno se denotan en el mismo, el desplazamiento de grupos minoritarios por otros en un proceso de hegemonización hace de este desplazamiento un aplastamiento de las lenguas y por consiguiente a una “destrucción” cultural. Hamel (1995:205) lo describe de la siguiente forma: “La transformación de la base interpretativa de una cultura consiste sobre todo en una ruptura, o por lo menos, modificación cualitativa de la relación entre

---

<sup>7</sup> Si es que los encuentra.

lenguaje y la experiencia cultural acumulada”. Esta lengua que va siendo desplazada hasta ser eliminada, se pierde y con ella interpretaciones que no pueden ser rescatadas pues están íntimamente relacionadas a ella.

La socialización del lenguaje en grupos étnicos que se desplazan a las ciudades no es un proceso aislado pues está inserto en las entrañas mismas de la sociedad. La forma en que la socialización del lenguaje se percibe por los miembros de un grupo específico nos permite conocer la forma en que ellos viven este proceso de internalización, de transmisión de una cultura, de conformación de su propia identidad en otros y en sí mismos..

En cuanto a los aspectos psicológicos del lenguaje, se tiene que puntualizar especialmente en ellos para poder enmarcar correctamente la presente tesina.

## CAPITULO 5

### ASPECTOS PSICOLÓGICOS:

Es importante enmarcar la presente tesina con los aspectos psicológicos que se pueden y deben tomar en cuenta al hablar del lenguaje.

#### *5.1 Evolución del lenguaje*

La evolución del lenguaje ha sido paralela a la evolución del ser humano desde la más remota antigüedad. Los idiomas que abundan en la actualidad, agrupados en las ramas de un mismo tronco lingüístico, siguen causando controversias entre los investigadores, puesto que el estudio del origen del lenguaje es tan complejo como querer encontrar el *eslabón perdido* en el proceso de humanización de nuestros antepasados.

Una sociedad, por muy organizada que esté, es incapaz de fijar definitivamente el lenguaje, porque éste se forma progresiva y gradualmente, por lo que no existe ninguna lengua que pueda llamarse completa por no existir ninguna que exprese todas nuestras sensaciones y todas nuestras ideas. No obstante, el humano, como cualquier ser social por naturaleza, necesita relacionarse con sus semejantes, hablando y escuchando, y el principal instrumento de comunicación es el lenguaje, cuyo sistema, constituido por signos verbales o palabras, hace que los individuos se entiendan entre sí. De no existir el lenguaje, tanto en su forma oral como escrita, sería más difícil la convivencia social y más primitiva nuestra forma de vida. Además, gracias al lenguaje ha sido posible lograr grandes éxitos en el conocimiento y dominio de las fuerzas de la naturaleza y de nuestra propia naturaleza.

El estudio del lenguaje particularmente en niños no se había tomado mucho en cuenta ya Fitor ( 2003:1) plantea que “Hasta el s. XVIII no se empezó a considerar a los niños y a la niñez como dignos de estudio serio para las ciencias. Previamente, filósofos y pensadores se habían hecho preguntas sobre el origen del lenguaje, sobre su naturaleza o sobre sus reglas gramaticales.”

Las lenguas han creado muchas especulaciones y han servido como factor de dominancia históricamente Fitor (ídem) añade “Las primeras especulaciones planteaban un origen divino de la capacidad de hablar. Cada civilización de la antigüedad planteaba su superioridad idiomática frente a otras (recuérdese el experimento de Psamético, con resultado revelador). En esta disputa fue la lengua "hebrea", hablada por Jesucristo, la que ganó posteriormente, hasta el punto de que, cuando en 1797 fue hallado el niño salvaje de

Aveyron, pensaron que el muchacho hablaría el "hebreo". Fue un auténtico descubrimiento comprobar que su aislamiento había impedido que se desarrollara su lenguaje.”

### ***5.2 Lenguaje e investigación***

En 1866 la Sociedad Lingüística de París prohibió en sus estatutos mencionar la discusión sobre el origen que estaba ocasionando polémicas infructuosas y se centró en el estudio descriptivo del funcionamiento de las lenguas. De aquí es que surgieron tres corrientes principales: la Etnológica, Cultural y Evolutiva.

Fitor (2003: 1) comenta respecto al origen del estudio del habla en niños que “La tendencia a examinar y analizar el habla de los niños fue iniciada por el propio Darwin, pionero en resaltar la conexión entre cerebro y lenguaje. Muchos otros autores, al finalizar el siglo abundaron en estudios biográficos y observaciones directas. Ya en 1907 el matrimonio alemán Stern publicaría un importante trabajo. Culmina esta tendencia Leopold (1939-49) que estudió el desarrollo de su hija bilingüe. Trabajos todos ellos meramente descriptivos y basados en hipótesis asociacionistas pero coincidentes en cuanto a la cronología de las adquisiciones lingüísticas de los niños.”

Posteriormente surge el concepto nuevo de ‘competencia lingüística’ en contraposición a la "performance" o ‘actuación concretada’ en el habla. Este concepto se identifica por una parte con la capacidad de comprender las frases que dicen otros y por otra con la capacidad de almacenar una información correcta, rica y bien estructurada que en los primeros años es difícil concretar en el habla y que posteriormente dará lugar al lenguaje sobreentendido, tan habitual en el adulto.

Las teorías de Piaget y Vigotsky, recobradas por Bruner para los estudiosos americanos, se han convertido en un punto de inflexión y de partida dando lugar a conceptos constructivistas del desarrollo del lenguaje, por una parte, y enfoques funcionales que inciden sobre todo en la comunicación y la interacción social por otra.

La psicolingüística rusa Vigotsky y Luria señalan la importancia de los factores ambientales, el papel del adulto y el medio social considerando al lenguaje como factor de interacción y comunicación social y a esta interacción como fuente de aprendizaje del pensamiento. La fructífera idea de Vigotsky sobre la zona de desarrollo potencial o próximo modifica muchos puntos de vista educativos y cuestiona las observaciones centradas únicamente en el sujeto poniendo el acento en la interacción y la comunicación y

colocando en el lugar que le corresponde a toda la conducta de enseñanza-aprendizaje que sostiene y da sentido al desarrollo y la maduración en una determinada cultura. (Fitor 2003:5)

De Acuerdo a Fitor (2003:6) Bruner es quien establece el puente entre las teorías de Vigostky y Piaget por un lado y las nuevas tendencias influenciadas por la psicología social, el constructivismo y el enfoque pragmático de las funciones del lenguaje. Para él lo que es innato en los organismos es la actividad que pasa de motriz a perceptiva para llegar a las primeras operaciones y siempre según unas reglas codificadas que se van estructurando y flexibilizando en la interacción y la experiencia: Son los formatos de acción que van a permitir codificar el lenguaje y a su vez este facilitará la organización de la experiencia. El proceso pasa por sucesivos niveles de representación que van aumentando progresivamente los grados de diferenciación y de independencia de los estímulos: representación organizada en respuestas motoras, que luego pasa a ser icónica y basada en la percepción y en la memoria visual concreta para llegar a la representación simbólica, al manejo de signos para todo tipo de objetos, operaciones, ideas, con unas reglas de combinación que hacen posible todo tipo de construcciones mentales más allá de la experiencia. A partir de este momento ya no se puede dissociar pensamiento de lenguaje.

Lo importante del lenguaje es la funcionalidad que para el infante tiene, en la correspondencia en que para él se convierte en una herramienta en la medida en que la palabra es un instrumento de acción.

El lenguaje está ya construido en la comunidad a la que el niño accede y todo el proceso se despliega con normalidad si y sólo si hay alguien dispuesto a recorrerlo junto al infante desplegando todo un "Sistema de apoyo para la adquisición del lenguaje" que trabaja en la etapa privilegiada para esta adquisición y a lo largo de la zona de desarrollo próximo (Bruner cit. en Fitor 2003:7)

### ***5.3 Desarrollo del lenguaje.***

Es importante conocer las etapas de desarrollo del lenguaje de adquisiciones lingüísticas y tener en cuenta que las producciones verbales de un niño de un año distan de las de uno de dos. Es importante conocer estas diferencias para lo cual podemos referirnos a la tabla siguiente.

ETAPAS DEL DESARROLLO SENSORIO MOTRIZ<sup>1</sup>

Etapas	Des. Cognitivo	Desarrollo del Lenguaje
I(0-1m) Reflejos	Indiferenciación. Reacciones circulares o esquemas primarios	Sonidos de llamada: Llanto. Reacciones placenteras. Díada madre-niño.
II(1-4m) Coordina- ción	Sigue el objeto con la vista poco tiempo. Primeros esquemas coordinados de acción: "ojo-mano", "ojo-oido"...	Inicio del llanto intencional. La madre "comprende" los distintos tipos de llanto. Murmullos. Inicio del balbuceo. Primera sonrisa social (SPITZ)
III(4-8m) Esquemas complejos	Sigue la trayectoria del objeto con todo el cuerpo. Coordinación ojo--mano-acción con amplitud y diversidad de esquemas. Conatos de imitación.	Formatos de interrelación comunicativa a través del balbuceo. Inicio del FORMATO "diálogo" (Bruner) entre el n. y los adultos conocidos. Reconocimiento de personas cercanas y miedo al extraño. Risa social.
IV (8-12m) Intencio- nalidad	Recupera el objeto escondido tras una pantalla, pero no lo busca. Estructura esquemas orientados hacia el exterior y anticipa acontecimientos. Imita acciones cotidianas e inicia el juego sensorio-motriz	Perfeccionamiento del balbuceo según la respuesta del entorno seguido de una etapa breve de "discon- tinuidad" (Lenneberg). Proceso de interiorización de la competencia lingüística y la comprensión. Uso de elementos prosódicos, melódicos y producciones vocálicas para marcar funciones comunicativas. Primeros silabeos y verbalizaciones referenciales. Las primeras palabras y su sobreextensión semántica.
V (12-18m)	Busca el objeto en el último sitio visto. Diferencia el objeto de la acción, explora el entorno por ensayo-error y modifica y acomoda	Inicio del lenguaje referencial y las expresiones intencionadas. Uso funcional a partir de la categorización semántica. Palabras-frase, estructuras semánticas de dos

<sup>1</sup> Tomado De Fitor 2003



	sus esquemas. Imita muy bien e inicia pequeños juegos de representación.	elementos. Ayuda del adulto mediante "habla de bebé". Fenómeno de la generalización semántica y significado unido al orden de los elementos de la frase.
VI (18-24) Simbólica	Representa recorridos invisibles del objeto y adquiere su conservación. Juega muy bien al escondite. Perfecciona la imitación "diferida" e inicia el juego simbólico. Usa alternativamente al ensayo-error esquemas perceptivos interiorizados para resolver problemas.	Progresos rápidos en el desarrollo fonológico y gramatical. Primeras producciones de 3,4,5 elementos. Las relaciones semánticas conviven con las primeras organizaciones sintácticas. El adulto usa la ampliación semántica y el complemento sintáctico en sus intercambios junto con correcciones de tipo pragmático lo que facilita el inicio del lenguaje autodirigido.

En esta tabla se observa la relación que hay entre el desarrollo cognitivo y el desarrollo del lenguaje. En la etapa I se observa, que en cuanto a desarrollo cognitivo aun no hay diferenciación, el lenguaje se limita al llanto como único elemento de comunicación aún indiferenciado. La díada madre- hijo que se inicia en esta etapa es el inicio también del desarrollo social, pues la madre al estar casi siempre cerca del infante constituye parte de la zona de desarrollo próximo. “La fructífera idea de Vitgotskky sobre la ZONA DE DESARROLLO POTENCIAL o PRÓXIMO modifica muchos puntos de vista educativos y cuestiona las observaciones centradas únicamente en el sujeto poniendo el acento en la interacción y la comunicación y colocando en el lugar que le corresponde a toda la conducta de enseñanza-aprendizaje que sostiene y da sentido al desarrollo y la maduración en una determinada cultura.” (Fitor, 2003)

En la etapa II, el infante comienza a hacer una coordinación entre ojo mano y ojo oído, del mismo modo, hay diferenciación entre los diferentes tipos de llanto intencional que emite y lo que desea expresar. La madre comprende y diferencia los diferentes tipos de llanto, de tal manera que hay interacción social muy estrecha entre el infante y su madre o cuidador. “Vigotskky, Luria y otros pensadores actuales (Bruner, Richelle, Miller...) señalan la importancia de los factores ambientales, el papel del adulto y el medio social

considerando al lenguaje como factor de interacción y comunicación social y a esta interacción como fuente de aprendizaje del pensamiento” (ídem).

En la etapa III, Coordina ojo, mano y acción. Del mismo modo también coordina el dialogo con balbuceos a adultos cercanos, inicia la risa social. Miedo al extraño. Ya hay una identificación social con su grupo más cercano.

En la etapa IV se da el balbuceo según la respuesta del entorno, la importancia de la sociedad en el desarrollo del lenguaje en el infante es muy importante. “El lenguaje está ya construido en la comunidad a la que el niño accede y todo el proceso se despliega con normalidad si y solo sí hay alguien dispuesto a recorrerlo junto al infante desplegando todo un "SISTEMA DE APOYO PARA LA ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE" que trabaja en la etapa privilegiada para esta adquisición y a lo largo de la zona de desarrollo próximo”(Bruner cit en Fitor, 2003).

En la etapa V, Inicio del lenguaje referencial y las expresiones intencionadas. Uso funcional a partir de la categorización semántica. Palabras-frase, estructuras semánticas de dos elementos. Ayuda del adulto mediante "habla de bebé". Fenómeno de la generalización semántica y significado unido al orden de los elementos de la frase. Es importante hacer notar el habla que utilizan los adultos para dirigirse a los infantes. “ Según Bruner las palabras pueden servir de invitaciones para formar conceptos a partir del diálogo con el adulto: éste es una fuente de experiencia y conocimiento que educa al niño acompañándolo a través de su "zona de desarrollo potencial".(ídem)

En la etapa VI el adulto facilita el lenguaje autodirigido, “El niño no es un lingüista innato sino un ser social que aprende pronto cómo "hacer cosas con palabras" (Austin) como todo el mundo. Para el niño la palabra es un instrumento de acción como era antes el señalar con el dedo o el movimiento intencional. Conforme avanza el lenguaje, éste va tomando las riendas de la intencionalidad y desarrollando más y más funciones” (ídem).

#### ***5.4 Socialización del lenguaje***

Yoseff (2003:21), plantea la importancia que las lenguas indígenas tienen en la cosmovisión de su cultura y cita: “¿Como imaginar que una vieja práctica ritual shamánica pueda hacerse en español? Las lenguas indígenas tienen todavía muchos recursos para evitar su olvido.” Así mismo plantea diferencias lingüísticas importantes de una etnia a otra, refiriéndose al monolingüismo infantil entre tarascos y mixes que contrasta con el

bilingüismo y monolingüismo en español de los otomíes (esto último porque la socialización en lengua materna se vive como un obstáculo para el aprendizaje del castellano) (p. 26).

A este respecto, los estudios de adquisición del lenguaje se pueden dividir en dos grandes grupos desde el enfoque del que partimos (Celia Rojas Nieto y Lourdes de León Pasquel, 2001):

*a) Psicolinguísticos*

*b) Construccionistas.*

Pondremos especial atención a los construccionistas, partiendo de una orientación lingüística antropológica. Respecto a estos, Ochs y Schieffelin (1984:5), comentan que “Una de las características distintivas de la especie humana es que transmite tanto habilidades sociales como conocimiento cultural a sus pequeños” y añaden que la socialización comprende tanto la transmisión de procedimientos como las premisas, es decir el saber cómo y el saber qué; mismos que permitirán ser un miembro competente de la sociedad.

La socialización del lenguaje desde este enfoque parte del hecho de que al aprender el lenguaje se aprende a la vez a socializar y lo que esto implica: aprender normas, valores, creencias, etc.

El término de socialización es muy amplio, la socialización del lenguaje envuelve tanto la socialización a través del lenguaje y socialización para usar el lenguaje.

El término de socialización referido al lenguaje es utilizado debido a la relación existente entre lenguaje y socialización. Ochs (1990:288) comenta que “Un dogma básico en la socialización del lenguaje es que el lenguaje debe estudiarse no solo como un sistema simbólico que codifica las estructuras locales, sociales y culturales, también como una herramienta para establecer realidades sociales y psicológicas. Ambas propiedades, la simbólica y como herramienta del lenguaje son explotadas en el proceso de socialización del lenguaje.”

El conocimiento del discurso no sólo es una meta de la socialización del lenguaje, sino también una vía para el conocimiento sociocultural. En la medida que se llegue a entender el discurso, también se llegará a entender el orden social y los significados culturales.

En el discurso están implicados conocimientos y significados culturales que solo miembros competentes de la comunidad podrán comprender correctamente. Socializar no es algo que este limitado a una determinada edad o etapa de la vida, la construcción de significado en interacciones es un proceso que abarca toda la vida.

El conocimiento del discurso -es decir, el conocimiento de normas, preferencias, y expectativas que relacionan el lenguaje al contexto- es una parte de nuestra competencia lingüística pero al mismo tiempo tal conocimiento es una parte de nuestra competencia sociocultural. Esto significa que los niños al desarrollar un conocimiento del discurso están desarrollando un conocimiento tanto del lenguaje como de la cultura. (Ochs, 1990:301)

La cultura es vista desde este enfoque como “una clase indefinida de direcciones y premisas, compartidas en diversos grados por los miembros de una sociedad” (Ochs y Schieffelin, 1984:6), la socialización no se limita a la niñez temprana, ni a una edad en particular, sino que se extiende a lo largo de toda la vida.

En esta perspectiva, las creencias respecto al origen del habla de los niños son sumamente importantes, dado que las creencias son el metalenguaje, es decir, lo que los adultos consideran como lenguaje y a partir de ello como es que ellos intervienen en su desarrollo.

En cada sociedad los comportamientos tienen un significado particular, mismo que puede ser interpretado por integrantes competentes de la sociedad a la que pertenecen. Estos significados no surgieron de forma espontánea, han pasado por un proceso de construcción social y para comprenderlos un observador externo que proviene de otra sociedad tendrá que, “... re-interpretar comportamientos que ha asumido como naturales”. (Ochs y Schieffelin, 1984: 284), además es muy importante ser un buen observador, pues muy probablemente comportamientos que asumimos como naturales, les asignemos una interpretación desde nuestra formación social, pero en una sociedad diferente sea un significado diferente e incluso opuesto.

Los estudios sobre la socialización del lenguaje en México son sumamente escasos, y lo son aún más, los estudios sobre las etnias indígenas, los pocos que hay se centran principalmente en aspectos gramaticales, habiendo pocas excepciones como De León (1998), Brown (1998) y Haviland (1998).

En las culturas indígenas, como la Tzoltzil (maya), los adultos tienen una interacción mínima con sus infantes prelingüísticos (De León, 1998:131). El aprendizaje se ve como algo espontáneo, y tratar de entrometerse en la adquisición podría entorpecer la adquisición o simplemente ser una pérdida de tiempo.

De León (op. cit.) comenta que entre las culturas étnicas, aun cuando usualmente no se dirijan a los infantes de forma directa, éstos son expuestos a múltiples estructuras de práctica social, en las que participan como “eavesdroppers” (fisgones o espectadores) únicamente observando las múltiples interacciones lingüísticas.

El infante tendrá la posibilidad de poner en práctica lo que aprende, pues será insertado a los diferentes contextos de práctica social de la comunidad por ir en compañía de su madre y puede pasar de mero “fisgón” a emisor y receptor en el momento en que lo decida, y cuente con las competencias necesarias para hacerlo.

En la clase media europea, la interacción infante- madre se ve como la principal y la más importante interacción cara a cara con el infante. Sin embargo en las culturas étnicas rara vez se da este tipo de comunicación directa, pues el infante no es considerado un conversador competente. La madre o cuidador principal en este caso ocupa un papel muy importante, al llevarlo consigo a lo largo de su jornada diaria, ocupa principalmente el papel de vínculo entre los diferentes contextos de práctica social en los cuales inserta al infante. Dado que generalmente los adultos en estas sociedades no dirigen la palabra a los infantes, el aprendizaje del lenguaje puede ser considerado no como un modelo diádico, sino formado a partir de la inmersión de una interacción múltiple en la que aprenden acerca de la organización de la comunicación verbal y no verbal, de las identidades sociales, y diferenciar espacios sociales, y acerca de metas interactivas, al cambiar de una casa a otra, los niños cambian a través de los roles de interacción, son participantes implicados que escuchan por casualidad, en la actividad diaria. Los niños son socializados en formas complejas (De León, 1998)

Por su parte, Brown (1998) toma en cuenta que también puede haber variaciones en cuanto a la forma en la que se socializa el lenguaje, pues en los bebés Tzetzales que estudió, se observa que presentan una marcada articulación de la repetición de raíces del verbo, algo que se supondría desde la perspectiva occidental como asombroso, pues

generalmente este proceso se lleva a cabo tardíamente. Y cómo los bebés tzetzales lo hacen, parece un enigma.

De acuerdo a Brown (1998:198), entre los Tzetzales, la madre tiene un contacto principalmente a través de la mirada que tiene con el bebé, a través de miradas fijas que el bebé interpreta como señales predictoras de los sucesos o con las que remarca parte de la conversación haciendo resaltar aspectos importantes.

Baste por el momento las citas anteriores para ver la importancia del estudio de la socialización del lenguaje en otras culturas. Sin olvidar la importancia de la adecuada revisión de estudios realizados en culturas étnicas, principalmente de la forma en que los padres ven la socialización del lenguaje en sus hijos y en ellos mismos.

## CONCLUSION Y DISCUSION

En el caso de los grupos indígenas socialmente devaluados y por tanto discriminados, el aprendizaje de una lengua diferente a la de su grupo de origen con el fin de interactuar en otro ámbito e insertarse en él, la forma en que se asumen respecto al grupo de inserción, pueden llegar a originar cambios en la forma en que perciben su lengua materna. Por esto la socialización del lenguaje a sus descendientes ciudadanos puede verse alterada en diferentes aspectos, tal como el no poder comunicar directamente su cultura en el caso de que la lengua materna que aprenden sus hijos no sea su misma lengua materna, más aún si este aprendizaje es sesgado intencionalmente por parte de los progenitores como una forma de facilitar la inserción de sus vástagos en la ciudad, intentando de esta forma impedir que su prole sufra las vicisitudes padecidas por ellos.

No podemos dejar de lado que solo ellos, los protagonistas de este cambio, saben cuan difícil es el insertarse a una comunidad que devalúa sus raíces y segrega su lengua, y cuan importante es para ellos que sus descendientes no sufran los mismos problemas, humillación y segregación que ellos han vivido en carne propia.

La socialización del lenguaje puede tener ciertas particularidades como el bilingüismo (lengua materna-español) o monolingüismo (lengua materna excluyéndose de la sociedad dominante, o español) con el afán de evitar la discriminación, discriminación que no siempre es posible impedir pues como ya vimos (Stavenhagen, 1991:154) muchas veces los rasgos físicos de una cultura delatan el origen y en la sociedad difícilmente se separan la segregación racial de la segregación cultural. Es importante por ello que en la cultura dominante haya mucha mas tolerancia y se acepte la multiculturalidad como parte importante de la identidad, crear conciencia de que existen diferencias y esas diferencias enriquecen no solo a la nación de la que formamos parte, sino a nosotros mismos, crear conciencia de que en cada cultura diferente, en cada uno de nosotros con nuestras diferencias hay algo que nos puede enriquecer y que, de hecho, nos enriquece como nación y como seres individuales.

Es necesario asumir la multiétnicidad y la posibilidad de multinacionalidad para evitar la fragmentación, la desunión y la falta, no solo de nacionalismo, sino también de

identidad. De igual modo evitar en cualquier sentido la desvalorización de lo desconocido y devaluado desde el punto de vista mestizo u occidental.

Tres de las premisas de Ochs y Schieffelin (1984) respecto a la socialización del lenguaje se vuelven fundamentales para este estudio:

1.- El proceso de socialización del lenguaje es un proceso dual que implica el aprendizaje del y por el lenguaje; es decir aprender a hablar un código lingüístico particular y aprender el conocimiento social que ese lenguaje vehiculiza. En la medida en que se llegue a dominar el discurso, se podrá comprender el orden social así como los significados culturales y se puede considerar que se es un miembro competente de la sociedad.

2.- El proceso de socialización no está limitado a una determinada edad o etapa de la vida, la construcción de significado en interacciones es un proceso que abarca toda la vida de la persona.

Es por ello importante no limitar el estudio de la adquisición del lenguaje a la etapa infantil pues el lenguaje es una construcción que día a día se va modificando por diversas razones, si bien en la infancia es cuando es más notoria su adquisición porque es el inicio de ella día con día y en diferentes etapas de la vida, así como en diferentes momentos sociales va adquiriendo significados diferentes y/o enriqueciendo los ya adquiridos.

3.- Qué, cuándo, dónde, cómo hable el niño, dependerá de las expectativas, creencias, normas y valores que tenga la comunidad lingüística a la que pertenece el niño.

Esta última premisa es particularmente importante, puesto que en la medida en que los padres o cuidadores consideren que el infante está comunicándose, o que es adecuado que empiece a hacerlo, puede o no que los padres respondan a su expresión o la proscriban.

Es muy importante el conocimiento de las creencias de los padres respecto al lenguaje en sus hijos pues de ello dependerá la forma en que sea involucrado como participante en los intercambios lingüísticos y la manera en que se desarrolle su competencia comunicativa, así como la forma en que es vista por él y por su grupo étnico, su cultura y sus creencias respecto a la cultura dominante.

Se sugiere que se continúen investigaciones sobre este tema, para lo cual se anexa un formato de entrevista con preguntas que he considerado pertinentes. De igual forma se considera para posteriores investigaciones un muestreo sesgado y condicionado a la



colaboración de las personas que quieran contribuir para contar con un ambiente favorable, y un análisis interpretativo buscando encontrar cuales son los patrones de creencias familiares en torno al desarrollo del lenguaje.

Debido a que el nivel de participación influye directamente con el concepto investigador/investigado, la participación que se sugiere en dicha investigación es periférica, que permita entrar en un diálogo respetuoso para conocer lo que es esta planteando, sin dejar de lado los afanes y preocupaciones de los entrevistados.

Así mismo se sugiere que la recolección de información se realice por medio de entrevistas semiestructuradas, para lo cual se dispondrá de ejes de entrevista que serán flexibles de acuerdo al rumbo que tome la conversación, pero estos cambios de rumbo que inevitablemente surgen, serán justificados en función del enriquecimiento de la investigación; aunque se tendrá especial cuidado para que la gente vuelva al tópico central de interés.

Dado que la construcción de la información será mutua, aun cuando será guiada por los objetivos de la investigación, y la objetividad se dará en base a la implicación que se dé con los participantes se sugiere que desde el comienzo se cree un ambiente de empatía.

Se sugiere que al concluir la recolección de información, el análisis de datos se realice conforme a un análisis interpretativo de las conversaciones, buscando encontrar los patrones o estructuras de las creencias en torno al aprendizaje de la lengua (sea la propia o el español), y la manera en que ellos la “trasmiten”.

Dado que la información que se recolecte es sesgada debido a que la población es determinada de antemano, no podemos hablar de generalización, pero es posible a partir de ello generar hipótesis sobre el comportamiento de los migrantes.

Es necesaria una cultura de la diversidad, el respeto a las diferencias, no solo la tolerancia, sino el respeto mutuo de una cultura a otra, ya sea racial, lingüístico, religioso o cualquier tipo de diferencia que pudiese representar cualquier tipo de segregación.

***Negar, desconocer, devaluar las diferencias únicamente conducirá al fracaso***

## BIBLIOGRAFÍA

- Barabas A.M. y Bartolomé M.A.(1979): “Presentación (las dinámicas étnicas)”. Revista Mexicana De Ciencias Políticas Y Sociales: Las Nacionalidades Indígenas De México. México: Año XXV. UNAM. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. No 97 julio-septiembre. Pp. 5-10
- Bartolomé M.A. (1979) “Las naciones indígenas emergentes en México”. Revista Mexicana De Ciencias Políticas Y Sociales: Las Nacionalidades Indígenas De México. México: Año XXV. UNAM. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. No 97 julio-septiembre. Pp. 11-39
- Bertely B.M. (1998) Pluralidad Cultural y Política educativa en la Zona Metropolitana de la Ciudad de México. En, Revista Mexicana de Investigación Educativa. Enero- junio. Vol 3 núm 5 pp. 39-51.
- Bonfil Batalla G. (1991): “Por la diversidad del futuro”. En Bonfil B.H. (Comp.) Hacia Nuevos modelos en Reacciones Interculturales. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Pp.222-234
- Bravo M. C.(2000) Indígenas en la Ciudad de México Pp. 1-6.  
[http://indigenas.presidencia.gob.mx/programa/versionpdf/Ind\\_DF.pdf](http://indigenas.presidencia.gob.mx/programa/versionpdf/Ind_DF.pdf)
- Brown P. (1998): “Conversational Structure and Language Acquisition: The Role of Repetition in Tzeltal” En: Journal of Linguistic Anthropology American Anthropological Association. Pp. 197- 219.
- Bueno C. C. (1994): “Flor de andamio: los oficios de la construcción de vivienda en la Ciudad de México” Mexico: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social: Casa Chata, 1994 171 p.
- Collin L.Y Báez J.F. (1979): “La participación Política y los grupos étnicos en México” Revista Mexicana De Ciencias Políticas Y Sociales: Las Nacionalidades Indígenas De México. México: Año XXV. UNAM. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. No 97 julio-septiembre. Pp.41-82
- CNDHDF Comisión de derechos Humanos del Distrito Federal. Ciudadanos sin derechos en la Ciudad de México. Pp. 1-21  
[www.sjsocial.org/PRODF/Publicaciones/Ciudadana.html](http://www.sjsocial.org/PRODF/Publicaciones/Ciudadana.html)

- Coronado S. G. (1996) "El bilingüismo como alternativa de diversidad". En Muñoz C.H. & Lewin F. P (Coord.) El significado de la diversidad lingüísticas y cultural. México. UAM. INAH. Pp.49-66.
- Cuevas S.S. (1996) "La relatividad lingüística y la clasificación en lenguas indígenas". En Muñoz C.H. & Lewin F. P (Coord.) El significado de la diversidad lingüística y cultural. México. UAM. INAH. Pp. 155-170
- De Leon P.L (1998) The emergent Participant: Interactive Patterns in the socialization of Tzotzil (Mayan) Infants. En: Journal of Linguistic Anthropology American Anthropological Association 8(2):131-161
- Díaz-Polanco H. (1995) "Introducción: Los Pueblos Indios en los Estados Nacionales". En Díaz-Polanco H (Comp.): Etnia y Nación en América Latina. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Pp. 13-39
- Esteva L.R.(2000) Educación indígena en el Distrito Federal "¿Por qué no colegios triqui y mazahua en el DF?" Pp. 1-2  
<http://www.alternativaeducativa.df.gob.mx/ponencias/lrosales.html>
- Fitor Pilar (2003) "La Adquisición Y Desarrollo Del Lenguaje"  
<http://www.baleaerweb.net/aoib/words/PilarFitorDesarrolloAdquisicionsLenguaje60.doc>
- Flores J.I. (2000) Perfiles De Los Indígenas En Ciudades De México  
 Instituto De Investigaciones Sociales, UNAM.Pp. 1-16  
<http://www.estadistica.unam.mx/encuentro/ponencias/m5iis.pdf>.
- García C. H. (1997) "El malestar en los estudios culturales"  
<http://www.fractal.com.mx/F6canclini.html>
- García C. H. (2001) "Las identidades repensadas desde la hibridación. Introducción a la edición 2001".En Garcia C. H. Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México. Grijalbo. (I-XX)
- Hamel R.E. (1995): "La política del lenguaje y el conflicto interétnico". En Díaz -Polanco H (Comp.): Etnia y Nación en América Latina. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Pp. 201-230
- Haviland J, B (1998) En: Journal of Linguistic Anthropology American Anthropological Association

- Hernández F.G. (1979): 'De la educación indígena tradicional a la educación indígena bilingüe-bicultural. Revista Mexicana De Ciencias Políticas Y Sociales: Las Nacionalidades Indígenas De México. México: Año XXV. UNAM. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. No 97 julio-septiembre. Pp. 27-39.
- Krauze E. (1996): 'Mentiras Piosas'. En Krauze E. Tiempo Contado. Mexico: Océano Pp. 82-100
- Marina A. (2000) Entrevista a Carlos Madani Condori. AymaraNet  
<http://www.aymaranet.org/CarlosMamani01.html>
- Mato Daniel (2001) Comunicación, Política y Cosmovisión Entrevista a Mario Bustos  
<http://www.globalcult.org.ve/doc/EntrMarioBustos2001.htm>
- Monsonyi S.E. (1991): 'Multilingüismo en Latinoamérica: hacia la desmarginalización de las lenguas amerindias'. En Bonfil B.H. (Comp.) Hacia Nuevos modelos en Relaciones Interculturales. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Pp.42-57
- Muñoz C. H. & Lewin F.P, (coords) (1996) 'El Significado de la diversidad lingüística y cultural' Mexico, D.F. UAM, Unidad Iztapalapa, Departamento de Filosofía 368 p.
- Ochs. E. (1988) Culture and Language Development. Language acquisition and language socialization in a Samoan village. New York: Cambridge University Press,
- Ochs E and Schieffelin (1984) 'Language socialization across cultures' Cambridge: Cambridge University.
- Oehmichen C (2001) Espacio urbano y segregación étnica en la ciudad de México. Pp. 181-197  
<http://papelesdepoblacion.uaemex.mx/rev28/pdf/cristina28.pdf>
- Pellicer D. (1988): 'Las migrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua'. En Hamel R.E, Lastra S. Y., Muñoz C. H. (Eds.) Sociolingüística Latinoamericana. México. UNAM. Pp. 147-169
- Pérez J. G. (1979): 'Los códigos y la conciencia de ser indígena'. Revista Mexicana De Ciencias Políticas Y Sociales: Las Nacionalidades Indígenas De México. México: Año XXV. UNAM. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. No 97 julio-septiembre. Pp. 83-104

- Piqueras I.A. (1996): 'La Argumentación Circular De La Identidad Y La Pacificación Del Elemento Étnico Nacional'. Acta Sociológica. México. UNAM. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. Coordinación de Sociología No 18, septiembre-diciembre. Pp. 67-82
- Rojas. N. C. y De León P. L. (2001) 'La Adquisición de la lengua materna: español, lenguas mayas, euskera' México. UNAM, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Stavenhagen, R. (1991): 'Derechos indígenas y derechos culturales de los pueblos indígenas'. En Ursula Klesing-Rempel (Coord.): *Lo Propio y Lo Ajeno. Interculturalidad y sociedad multicultural*". México: Plaza y Valdés/Asociación Alemana para la Educación de Adultos. Instituto de la Cooperación Internacional.
- Yoseff B. J. (2003) 'Socialización Del Lenguaje En Niños Mazahuas' Proyecto De Investigación. Facultad De Estudios Superiores Iztacala. Universidad Nacional Autónoma De México Pp.1-45
- Zeraoui Z. (1996) 'Integración Económica Y Desintegración Nacional'. Acta Sociológica. México. UNAM. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales. Coordinación de Sociología No 18, septiembre-diciembre. Pp. 83-106

# ANEXO



## Guión De Entrevista

Se sugiere que la entrevista se comience preguntando sobre el infante (dado que generalmente resulta más cómodo hablar del otro que de si mismo). De acuerdo a la empatía que se genere entre el entrevistador y el entrevistado se verá el momento más oportuno para realizar las preguntas más personales y específicas.

\*Las preguntas se adecuaran a la situación, tanto las palabras como la formulación de cada una de ellas.

Inicialmente se comenzará con preguntas básicas de la construcción de la unidad de practica domestica, tales como número de integrantes de la familia, edades, nivel académico...

Las preguntas se dividen en los siguientes tópicos:

### **Infante - Medio Ambiente**

#### **Socialización: Contacto /Otros**

En este apartado se pretende identificar a las personas que tienen contacto directo con el infante, mismas de quienes se supone tomará las herramientas para socializar.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊞ ¿Quién se relaciona con el infante?
- ⊞ ¿Con quien convive?
- ⊞ ¿Hay otros niños de su edad con los que convive?
- ⊞ ¿Qué tanto tiempo pasa con ellos?
- ⊞ ¿Quién pasa más tiempo con él?
- ⊞ ¿Al cuidado de quien esta principalmente?
- ⊞ ¿De alguien más?

En caso de que no sea la madre el cuidador principal se preguntara por que circunstancias, y se tratará de plantear la entrevista a la persona indicada.

#### **Contacto Directo**

En este apartado se pretende identificar las interacciones de contacto directo con el infante.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊞ ¿Lo amamanta?
- ⊞ ¿Mientras le da de comer que hace tanto usted como él?
- ⊞ ¿Le canta?
- ⊞ ¿En que circunstancias le canta?
- ⊞ ¿Cuándo lo baña que hacen tanto usted como él?
- ⊞ ¿Qué tanto esta con él?
- ⊞ ¿Cuándo le cambia el pañal que hacen tanto usted como él?
- ⊞ ¿Cómo considera que es su relación con el?

### **Satisfacer Necesidades**

En este apartado se harán preguntas sobre las acciones que realiza el infante para influir en el medio y de este modo satisfacer sus necesidades.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊗ ¿Cómo pide las cosas?
- ⊗ ¿Qué hace para hacerse entender?
- ⊗ ¿Cuando tiene hambre que es lo que hace?
- ⊗ ¿Cómo pide sus juguetes?

### **Reglas/ Límites**

En este apartado se harán preguntas sobre las reglas y límites que se le hacen entender al infante.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊗ ¿Como le indica usted algo?
- ⊗ ¿Ha realizado actitudes incorrectas? ¿cuáles?
- ⊗ Cuando hace algo que es incorrecto, ¿Como le indica que no lo tiene que hacer?
- ⊗ ¿Qué hace usted para que se mantenga quieto?
- ⊗ ¿Qué actitudes tiene que no le agraden a usted?
- ⊗ ¿Cuándo se presentan esas actitudes, usted que hace?

### **Expresión /Lenguaje Corporal**

En este apartado se pretende observar que ademanes, actitudes, así como expresiones no verbales utiliza el infante para hacerse entender.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊗ ¿Cómo actúa cuando esta enojado?
- ⊗ ¿Cómo se muestra feliz?
- ⊗ ¿Cómo se muestra triste?
- ⊗ ¿Qué hace usted en esas circunstancias?
- ⊗ ¿Cuáles son las expresiones que más utiliza (movimientos, gestos) para indicar alguna actitud?



### **Interpretación**

En este apartado se pretende identificar la forma en que los otros interpretan el comportamiento y las actitudes del infante.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊞ ¿Le entiende a usted a sus gestos y ademanes?
- ⊞ ¿Cómo es que usted sabe que X comportamiento significa algo?
- ⊞ ¿Usted cree que él entiende sus gestos y tonos de voz?
- ⊞ ¿Cómo sabe que le entiende?

### **Lenguaje Oral**

En este apartado se pretende identificar las palabras y expresiones iniciales en la socialización del lenguaje del infante.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊞ ¿Qué palabra (s) dijo primero?
- ⊞ ¿Las decía enteras u otras que significaban un concepto?
- ⊞ ¿Cómo sabía usted lo que significaban?
- ⊞ ¿Qué tan claro es su lenguaje?
- ⊞ ¿Usted habla con el en habla infantil (voz aguda, tiple, etc.)?

### **Lengua Indígena e Infante**

En este apartado se pretende ver la forma en que se trasmite la lengua indígena al infante por parte del adulto y la comunidad, y a partir de este tema se pasará a las preguntas referentes a la lengua indígena en la socialización de los adultos.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊞ ¿Habla su lengua con él?
- ⊞ ¿Él entiende el su lengua (o cree que lo entienda)?
- ⊞ Las demás personas que conviven con él ¿hablan la lengua indígena?  
(niños y adultos)

Las preguntas que se harán referentes a la socialización de la lengua indígena en el mundo adulto son muy importantes, pues en esa sociedad se insertará el infante

Adulto- Medio Ambiente

### **Apropiación De La Lengua Indígena**

En este apartado se pretende ver los puntos más relevantes en cuanto a la apropiación del lengua indígena como algo importante para conformar la identidad

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ¿A usted le hablaron en su lengua?
- ¿Es la lengua indígena su lengua materna?
- ¿Qué tan importante es para usted hablar en su lengua?
- ¿Usted se siente cómodo hablando su lengua?
- ¿En que circunstancias le agrada más hablarlo?
- ¿Lo habla bien?

### **Transmisión De La Lengua**

En este apartado se pretende identificar que tan activa es la transmisión de la lengua mazahua a los descendientes.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ¿Sus hijos mayores (si tiene) qué tanto hablan su lengua?
- ¿Lo entienden?
- ¿Les habla usted en su lengua?
- ¿A usted le gustaría que sus hijos lo hablaran?
- ¿Por qué?
- ¿Los demás infantes de su comunidad, en edad similar a la de sus hijos hablan su lengua indígena?
- ¿Por qué cree que algunas personas no quieren hablar su lengua?

### **Ámbitos Del Uso Prioritario De La Lengua Indígena**

En este apartado se pretende identificar cuales son los ámbitos en los que la lengua mazahua es prioritaria respecto al español.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ¿En casa de usted se habla en su lengua? ¿con quién? ¿en que situación?
- ¿En su comunidad usted lo habla?
- ¿En la calle usted habla su lengua? ¿Con quién? ¿en que situación?
- ¿De dónde es usted originario? (en caso de que sea del D.F. se preguntará respecto a sus padres)
- ¿Qué tan seguido va para allá?
- ¿Allá se habla su lengua?
- ¿Le gusta hablarlo allá? (En caso de que lo hable. Si no se preguntará si le gustaría hablarlo.)

⊞ ¿Tienen alguna ventaja en su comunidad las personas que dominan el mazahua?

### **Ambitos Del Uso Prioritario Del Español**

En este apartado se pretende identificar cuales son los ámbitos en los que el uso del español es prioritario respecto al uso de la lengua materna.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊞ ¿Usted cree que el uso del español es importante?
- ⊞ ¿Aprendió primero el español o la lengua indígena?
- ⊞ ¿En alguna circunstancia prefiere usar el español a su lengua?
- ⊞ ¿Por qué?
- ⊞ ¿Tienen alguna ventaja en su comunidad las personas que dominan el español?
- ⊞ ¿Cuáles?
- ⊞ ¿Qué tanto domina usted el español? (esta pregunta aún cuando se pudiera obviar después de la entrevista es sumamente importante siempre y cuando sea pertinente hacerla, pues permitirá ver la auto evaluación del entrevistado)

### **Socialización Con Personas Que Representan Asociaciones En Pro De Lo Indígena.**

En este apartado se pretende identificar la forma en que se establecen los vínculos con externos que finalmente contribuyen a sus comunidades, o pretenden contribuir.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊞ ¿Qué asociaciones son las que tienen mas contacto con su comunidad?
- ⊞ ¿De que tipo?
- ⊞ ¿Qué asociaciones son las que tienen mas contacto con usted?
- ⊞ ¿De qué tipo?
- ⊞ ¿Qué tipo de relación es?
- ⊞ ¿Cuándo se comunica con los representantes de esas comunidades, qué lengua usa?
- ⊞ ¿por qué?
- ⊞ ¿Hay alguna relación con el INI?
- ⊞ ¿Cuál es su relación con personas del INI? (De las demás asociaciones que mencione el entrevistado se realizará la misma secuencia de preguntas)
- ⊞ ¿Qué tanto le agrada el relacionarse con ellos?
- ⊞ ¿Usted cree que estas asociaciones ayudan a su comunidad?

### **Perspectivas Respecto A la Lengua Indígena:**

En este apartado se pretende identificar cual es el futuro que ven en el uso del mazahua, así como identificar propuestas personales o sociales de conservación de la lengua misma.

Las preguntas referentes a este apartado son:

- ⊞ ¿Cree usted que su lengua materna permanecerá muchos años?
- ⊞ ¿Qué cree que se tendría que hacer para que así fuera?
- ⊞ Si es que su lengua materna desaparece, ¿a que lo atribuiría?
- ⊞ ¿Qué hace usted personalmente para la permanencia de la lengua?
- ⊞ ¿Qué propondría que se hiciera para conservar la lengua indígena?

Se hará un cierre de entrevista agradeciendo la disponibilidad del entrevistado.

Es muy importante no olvidar adecuar las preguntas a la situación, tomando en cuenta el rapport efectuado y que tan cómodo es para ambos cada pregunta. De acuerdo al contexto y respuestas del entrevistado

Se hará el seguimiento del guión, tratando de cubrir los puntos en forma no rígida.